



# Dictionnaire de terminologie archivistique

DIRECTION DES ARCHIVES DE FRANCE

2002

Mise en forme par les Archives départementales du Nord, 2007

## TABLEAU MÉTHODIQUE DES DESCRIPTEURS

### I. - GÉNÉRALITÉS

Age des archives, *voir* Archives courantes, Archives intermédiaires, Archives définitives, Théorie des trois âges

Archives

Archives audiovisuelles

Archives actives, *employer* Archives courantes

Archives courantes

Archives définitives

Archives électroniques, *voir* Archives informatiques

Archives historiques (1)

Archives imprimées

Archives informatiques

Archives intermédiaires

Archives mortes, *employer* Archives définitives

Archives orales

Archives photographiques, *employer* Documents photographiques

Archives semi-actives, *employer* Archives intermédiaires

Archives sonores

Archives vivantes, *employer* Archives courantes

Archiviste

Archivistique

Bâtiment d'archives

Collection

Collections, *voir* Fonds et collections

Cycle de vie, *voir* Archives courantes, Archives intermédiaires, Archives définitives, Théorie des trois âges

Document (d'archives)

Documentation

Documents cartographiques, *voir* Cartes et plans

Documents figurés

Documents iconographiques, *voir* Documents figurés

Documents photographiques

Donnée

Fonds (d'archives)

Fonds clos

Fonds et collections

Fonds fermé, *voir* Fonds clos

Fonds ouvert

Littérature grise

Papiers

Patrimoine archivistique

Patrimoine archivistique commun

Série

Service d'archives

Sous-fonds

Sous-série

Théorie des trois âges

Unité archivistique

### II. - DROIT ET ORGANISATION DES ARCHIVES

Accès à l'information, *voir* Droit d'accès aux documents administratifs

Accès aux archives, *voir* Accessibilité, Droit d'accès aux documents administratifs

Accessibilité

Administration des archives, *voir* Service d'archives

Aliénation

Archives (1)

Archives communales, *voir* Archives territoriales

Archives départementales, *voir* Archives territoriales

Archives historiques (2)

Archives locales, *voir* Archives territoriales

Archives municipales, *employer* Archives communales

Archives nationales

Archives privées

Archives privées classées, *voir* Archives historiques (2)

Archives publiques

Archives régionales, *voir* Archives territoriales

Archives territoriales

Autorisation de sortie temporaire

Bien culturel

Certificat de sortie

Certification conforme (à l'original)

Classement (3)

Classement d'archives privées, *voir* Classement (3)

Classification

Communicabilité

Communication par dérogation, *voir* Dérogation (aux délais légaux de communicabilité des archives publiques)

Contentieux archivistique

Contrôle (scientifique et technique des archives)

Dépôt légal

Dérogation aux délais légaux de communicabilité des archives publiques

Dérogation générale

Document administratif (1)

Droit d'accès aux documents administratifs

Droit de représentation

Droit de reproduction

Imprescriptibilité

Inaliénabilité

Inspection, *voir* Contrôle (scientifique et technique des archives)

Pertinence territoriale

Protection des données personnelles

Protection légale des archives

Respect de la vie privée

Revendication

Service d'archives

**III - ENRICHISSEMENT DES FONDS ET COLLECTIONS**

Accroissement (1) et (2)  
 Achat  
 Acquisition  
 Archivage  
 Collecte  
 Contrat de dépôt  
 Dation  
 Dépôt (1)  
 Dépôt administratif  
 Dévolution  
 Don  
 Droit de préemption  
 Entrée  
 Entrée par voie extraordinaire  
 Estimation  
 Legs  
 Microfilm de complément  
 Microfilm de documentation  
 Mode d'entrée  
 Numéro d'entrée  
 Préemption, *voir* Droit de préemption  
 Prise en charge  
 Quai de déchargement  
 Registre des entrées  
 Réintégration (2)  
 Restitution  
 Revendication  
 Salle de réception des versements  
 Versement

**IV. - TRAITEMENT DES ARCHIVES*****Maîtrise de la collecte des archives contemporaines***

Archivage  
 Archives actives, *employer* Archives courantes  
 Archives administratives contemporaines, *voir*  
 Archives contemporaines  
 Archives contemporaines  
 Archives courantes  
 Archives intermédiaires  
 Archives semi-actives, *employer* Archives  
 intermédiaires  
 Archives vivantes, *employer* Archives courantes  
 Bordereau d'élimination  
 Bordereau de versement  
 Bureau d'ordre  
 Calendrier de conservation, *employer* Tableau  
 d'archivage  
 Centre de préarchivage, *voir* Service de gestion des  
 archives intermédiaires  
 Classement (2)  
 Conservation définitive  
 Conservation permanente, *voir* Conservation définitive  
 Correspondant-archives  
 Date d'élimination

Délai d'utilité administrative, *voir* Durée d'utilité  
 administrative  
 Délai de versement  
 Dépôt de préarchivage, *voir* Service de gestion des  
 archives intermédiaires  
 Destination définitive, *voir* Traitement final (des  
 documents)  
 Destruction  
 Document administratif (2)  
 Documentation  
 Dossier  
 Dossier clos  
 Dossier ouvert  
 Dossier parallèle  
 Double  
 Doublon, *voir* Double  
 DUA, *voir* Durée d'utilité administrative  
 Durée d'utilité administrative  
 Élimination  
 Éliminables  
 Évaluation  
 GED, *voir* Gestion électronique des documents  
 Gestion des archives courantes et intermédiaires  
 Gestion électronique des documents  
 Intérêt administratif  
 Intérêt historique  
 Liste des documents éliminables  
 Microfilm de substitution  
 Mission (des Archives nationales)  
 Option de conservation, *voir* Traitement final (des  
 documents)  
 Papiers de corbeille  
 Plan d'archivage  
 Plan de classement (1)  
 Préarchivage  
 Producteur (d'archives)  
 Production (d'archives)  
 Records management, *employer* Gestion des  
 archives courantes et intermédiaires  
 Service de gestion des archives intermédiaires  
 Service de préarchivage, *voir* Service de gestion des  
 archives intermédiaires  
 Sort final, *voir* Traitement final (des documents)  
 Sous-dossier  
 Tableau d'archivage  
 Tableau de conservation, *voir* Tableau d'archivage  
 Tableau de gestion  
 Tableau de tri et de conservation, *voir* Tableau  
 d'archivage  
 Théorie des trois âges  
 Traitement final (des documents)  
 Tri  
 Triage, *voir* Tri  
 Utilité administrative, *voir* Intérêt administratif  
 Valeur administrative, *voir* Intérêt administratif  
 Valeur de témoignage, *voir* Valeur secondaire  
 Valeur historique, *voir* Intérêt historique  
 Valeur primaire  
 Valeur probatoire  
 Valeur secondaire

Visa d'élimination

### **Tri et classement**

Archives administratives contemporaines, *voir*  
Archives contemporaines  
Archives anciennes, *voir* Séries anciennes  
Archives contemporaines  
Archives modernes, *voir* Séries modernes  
Arrière  
Cadre de classement  
Classement (1) et (2)  
Classement alphabétique  
Classement chronologique  
Classement numérique  
Classement thématique  
Conservation définitive, *voir* Conservation permanente  
Conservation permanente  
Date d'élimination  
Date de destruction  
Destination définitive des documents, *voir* Traitement  
final (des documents)  
Destruction  
Documents sériels  
Dossier  
Dossier clos  
Double  
Doublon, *voir* Double  
DUA, *voir* Durée d'utilité administrative  
Durée d'utilité administrative  
Échantillon  
Échantillonnage  
Éliminables  
Élimination  
Évaluation  
Fonds (d'archives)  
Fonds clos  
Fonds fermé  
Fonds ouvert  
Intégrité des fonds, *voir* Respect de l'intégrité des  
fonds  
Intérêt historique  
Intérêt patrimonial  
Liste des documents éliminables  
Microfilm de substitution  
Option de conservation, *voir* Traitement final (des  
documents)  
Ordre primitif, *voir* Respect de l'ordre primitif  
Pilon  
Plan de classement (2)  
Principe de pertinence  
Provenance territoriale  
Réintégration (1)  
Respect de l'intégrité des fonds  
Respect de l'ordre primitif (ou originel) / Respect  
interne du fonds  
Respect de la provenance / Respect externe du fonds  
Respect des fonds  
Salle de classement, *voir* Salle de tri  
Salle de tri

Salle des éliminables, *voir* Pilon  
Sélection  
Série  
Série continue  
Série organique  
Séries anciennes  
Séries modernes  
Sort final, *voir* Traitement final (des documents)  
Sous-dossier  
Sous-fonds  
Sous-série  
Sous-série organique  
Spécimen  
Tableau d'archivage  
Tableau de conservation, *voir* Tableau d'archivage  
Tableau de tri et de conservation, *voir* Tableau  
d'archivage  
Traitement (des archives)  
Traitement final (des documents)  
Tri  
Triage, *voir* Tri  
Tris et éliminations, *voir à ces mots*  
Type de classement  
Valeur historique, *voir* Intérêt historique  
Valeur secondaire  
Ventilation (2)

### **Description**

Action (administrative)  
Agent de l'action (administrative)  
Analyse (archivistique)  
Applications documentaires, *voir* Informatique  
documentaire  
Article  
Attribution  
Catalogage  
Collection  
Dates extrêmes  
Description archivistique  
Diplomatique  
Fonds (d'archives)  
Forme  
Historique d'un fonds, *voir* Tradition de la  
conservation  
Historique d'un versement, *voir* Tradition de la  
conservation  
Importance matérielle  
Informatique documentaire  
Intitulé  
Niveau de description  
Norme de description  
Objet  
Paléographie  
Pièce  
Producteur (d'archives)  
Production (d'archives)  
Provenance  
Série  
Service auteur, *voir* Producteur (d'archives)

Service producteur, *voir* Producteur (d'archives)  
 Service versant  
 Sigillographie  
 Sommaire d'un versement  
 Sous-fonds  
 Sous-série  
 Support  
 Titre (2)  
 Tradition de la conservation  
 Type de classement  
 Type de document, *voir* Typologie documentaire  
 Typologie documentaire  
 Unité archivistique  
 Unité (intellectuelle) de description  
 Unité documentaire, *voir* Unité archivistique  
 Volume, *voir* Importance matérielle

### **Indexation**

Action (administrative)  
 Agent de l'action (administrative)  
 Applications documentaires, *voir* Informatique documentaire  
 Contrôlé d'autorités  
 Dates extrêmes  
 Descripteur  
 Donnée  
 Fichier d'autorités  
 Index  
 Indexation  
 Informatique documentaire  
 Langage documentaire  
 Liste d'autorités, *voir* Fichier d'autorités  
 Mot-clé  
 Mot-matière, *voir* Mot-clé  
 Objet  
 Thesaurus  
 Type de document, *voir* Typologie documentaire  
 Typologie documentaire  
 Vedette, *voir* Mot-clé

### **Recherche et instruments de recherche**

Applications documentaires, *voir* Informatique documentaire  
 Banque de données  
 Base de données  
 Bordereau de versement  
 Catalogue  
 Etat des fonds  
 Etat des inventaires  
 Etat des versements  
 Etat général des fonds, *voir* Etat des fonds  
 Etat sommaire  
 Fichier (2)  
 Guide (d'archives)  
 Guide de recherche par fonds  
 Guide de recherche thématique  
 Guide de sources, *voir* Guide de recherche thématique

Guide par services d'archives  
 Guide par sujet de recherche, *voir* Guide de recherche thématique  
 Index  
 Informatique documentaire  
 Instrument de recherche  
 Inventaire (d'archives)  
 Inventaire analytique  
 Inventaire-index  
 Inventaire (sommaire) par échantillonnage  
 Inventaire sommaire  
 Mot-clé  
 Mot-matière, *voir* Mot-clé  
 Point d'accès  
 Procès-verbal de récolement  
 Recherche administrative  
 Recherche documentaire  
 Recherche scientifique  
 Répertoire  
 Répertoire détaillé  
 Répertoire méthodique  
 Répertoire méthodique détaillé  
 Répertoire numérique  
 Répertoire numérique détaillé  
 Sommaire (d'un instrument de recherche)  
 Sommaire d'un versement  
 Sources complémentaires  
 Tableau de répartition des noms géographiques  
 Table de concordance  
 Table des matières  
 Tableau méthodique des mots matières  
 Vedette, *voir* Mot-clé  
 Visa de publication

### **Cotation et rangement**

Adresse  
 Archives administratives contemporaines, *voir* Archives contemporaines  
 Archives anciennes, *voir* Séries anciennes  
 Archives contemporaines  
 Archives modernes, *voir* Séries modernes  
 Article  
 Cadre de classement  
 Collection  
 Cotation  
 Cotation continue  
 Cote  
 Cote de rangement  
 Etiquette  
 Fonds (d'archives)  
 Gestion de l'espace  
 Gestion des emplacements, *voir* Gestion de l'espace  
 Importance matérielle  
 Inventaire topographique  
 Mètre linéaire  
 Numérotation continue, *voir* Cotation continue  
 Rangement  
 Rangement à plat  
 Rangement discontinu

Rangement vertical  
 Récolement  
 Récolement permanent  
 Refoulement  
 Série  
 Série continue  
 Séries anciennes  
 Séries modernes  
 Sous-fonds  
 Sous-série  
 Volume, *voir* Importance matérielle

#### **IV. - COMMUNICATION ET CONSULTATION DES ARCHIVES**

##### ***Principes généraux***

Accès à l'information, *voir* Droit d'accès aux documents administratifs  
 Accès aux archives, *voir* Accessibilité, Droit d'accès aux documents administratifs  
 Accessibilité  
 Chercheur, *voir* Lecteur  
 Classification  
 Communicabilité  
 Communication  
 Communication administrative  
 Communication avec déplacement  
 Communication par autorisation  
 Communication par dérogation, *voir* Dérogation (aux délais légaux de communicabilité des archives publiques)  
 Communication réservée  
 Consultation  
 Copie de communication, *voir* Copie de consultation  
 Copie de consultation  
 Date de communicabilité  
 Déclassification  
 Délai de communicabilité  
 Déplacement, *voir* Communication avec déplacement  
 Dérogation (aux délais légaux de communicabilité des archives publiques)  
 Dérogation générale  
 Droit d'accès aux documents administratifs  
 Lecteur  
 Microfilm de communication, *voir* Microfilm de consultation  
 Microfilm de consultation  
 Prêt  
 Protection des données personnelles  
 Public  
 Respect de la vie privée  
 Restriction de communication  
 Service de renseignements au public  
 Sortie définitive  
 Support de substitution

##### ***Procédures et modalités pratiques***

Adresse  
 Applications de gestion, *voir* Informatique de gestion

Article  
 Banque d'accueil  
 Bulletin de demande de communication  
 Carte de lecteur  
 Chariot  
 Cote  
 Cote de rangement  
 Dépôt de liaison  
 Fantôme  
 Fiche d'inscription  
 Fiche de déplacement, *voir* Fantôme  
 Fichier des communications  
 Fichier des lecteurs  
 Guichet de distribution, *voir* Banque de prêt  
 Guichet de retour, *voir* Banque de prêt  
 Informatique de gestion  
 Inventaire topographique  
 Lampe à quartz, *voir* Lampe de Wood  
 Lampe de Wood  
 Lecteur de microformes  
 Lecteur-reproducteur  
 Levée  
 Magasinage  
 Numéro de communication  
 Numéro de lecteur  
 Petit dépôt, *voir* Dépôt de liaison  
 Récolement permanent  
 Registre des communications  
 Réintégration (3)  
 Remise en place  
 Réserve (1)  
 Transport automatisé (des documents)

##### ***Lieux de consultation***

Annexe, *voir* Dépôt annexe  
 Banque de prêt  
 Bâtiment d'archives  
 Cellules (de consultation)  
 Dépôt annexe  
 Dépôt de liaison  
 Locaux ouverts au public  
 Présidence de la salle de lecture  
 Salle de consultation, *voir* Salle de lecture  
 Salle de lecture  
 Salle des inventaires  
 Salle des microfilms  
 Salle du public, *voir* Salle de lecture  
 Service de renseignement au public

#### **VI. - EXPLOITATION ET MISE EN VALEUR DES ARCHIVES**

Action culturelle  
 Action éducative  
 Animation culturelle, *voir* Action culturelle  
 Archivobus  
 Atelier (1)  
 Catalogue  
 Classe d'archives  
 Communication avec déplacement

Condition(s) de reproduction  
 Droit de représentation  
 Droit de reproduction  
 Espaces culturels  
 Exposition  
 Exposition itinérante  
 Locaux ouverts au public  
 Musée d'archives  
 Prêt  
 Public  
 Publication de documents  
 Publication du service éducatif  
 Salle d'activités éducatives et culturelles  
 Salle d'exposition  
 Salle de conférence  
 Service éducatif

**VII. - CONSERVATION ET GESTION MATÉRIELLE DES ARCHIVES**

***Conservation préventive et modes de protection des documents***

Boîte d'archives  
 Brassage de l'air  
 Carton, *voir* Boîte d'archives  
 Chemise  
 Climatisation  
 Conditionnement  
 Conservation (matérielle)  
 Conservation préventive  
 Contrôle de l'atmosphère  
 Copie de sécurité  
 Dépoussiérage  
 Déshumidification  
 Eclairage ou Eclairnement  
 Encapsulation  
 Estampillage  
 Etat matériel de conservation  
 Etat sanitaire des documents  
 Filtrage de l'air  
 Foliotage  
 Humidification  
 Humidité relative  
 Hygrométrie, *voir* Humidité relative  
 Inertie thermique  
 Jaquette  
 Liasse  
 Lux  
 Meuble à plans  
 Microfilm de conservation  
 Microfilm de sécurité  
 Norme de conservation  
 Pagination  
 Plan de sécurité  
 Pochette  
 Portefeuille  
 Préservation  
 Prévention des sinistres  
 Qualités de conservation

Rangement à plat  
 Rangement vertical  
 Reconditionnement  
 Reliure  
 Renouvellement de l'air  
 Sangle  
 Sous-chemise  
 Support de substitution  
 Température  
 Tube  
 Unité matérielle de conditionnement  
 Unité de conservation, *voir* Unité matérielle de conditionnement

***Lieux de conservation***

Allée (principale) de circulation  
 Allée de desserte  
 Annexe, *voir* Dépôt annexe  
 Applications de gestion, *voir* Informatique de gestion  
 Archives (3)  
 Bâtiment d'archives  
 Capacité  
 Centre de préarchivage, *voir* Service de gestion des archives intermédiaires  
 Dépôt (2)  
 Dépôt annexe  
 Dépôt de préarchivage, *voir* Service de gestion des archives intermédiaires  
 Epi  
 Gestion de l'espace  
 Gestion des emplacements, *voir* Gestion de l'espace  
 Gestion technique centralisée des bâtiments  
 Importance matérielle  
 Informatique de gestion  
 Inventaire topographique  
 Local de conservation, *voir* Magasin (d'archives)  
 Magasin (d'archives)  
 Magasin de conservation, *voir* Magasin (d'archives)  
 Magasin spécialisé  
 Mètre linéaire  
 Montant (d'un rayonnage)  
 Rayonnage  
 Rayonnage dense, *voir* Rayonnage mobile  
 Rayonnage compact, *voir* Rayonnage mobile  
 Rayonnage mobile  
 Récolement  
 Récolement permanent  
 Refoulement  
 Réserve (2)  
 Service de gestion des archives intermédiaires  
 Stockage  
 Tablette  
 Température  
 Travée  
 Ventilation (2)  
 Volume, *voir* Importance matérielle

**Restauration**

Acidité  
 Aplatissement, *voir* Mise à plat  
 Atelier (2), *voir* Laboratoire  
 Autoclave  
 Colmatage (par repulpage)  
 Comblage (manuel)  
 Désacidification  
 Déshumidification  
 Désinfection  
 Désinsectisation  
 Doublage  
 Etat matériel de conservation  
 Etat sanitaire des documents  
 Gommage  
 Humidification (1)  
 Laboratoire  
 Lavage  
 Lyophilisation  
 Mise à plat  
 Papier acide  
 Papier neutre  
 Papier sans acide  
 Papier permanent  
 Qualités de conservation  
 Reliure  
 Renforcement  
 Restauration  
 Réversibilité  
 Salle d'isolement, *voir* Salle de désinfection  
 Salle de désinfection  
 Séchage à froid, *voir* Lyophilisation  
 Séricollage, *voir* Doublage  
 Support  
 Thermolamination

**VIII. – REPRODUCTION**

Caméra cinétique  
 Caméra statique  
 Condition(s) de reproduction  
 Copie  
 Droit de reproduction  
 Lecteur-reproducteur  
 Microcopie  
 Microfiche  
 Microfilm  
 Microfilmage  
 Microforme  
 Microcopie  
 Micrographie  
 Numérisation  
 Reproduction  
 Scannérisation, *voir* Numérisation  
 Support de substitution

**IX. – SÉCURITÉ**

Alarme  
 Contrôle d'accès  
 Coupe-feu  
 Désenfumage  
 Détection incendie  
 Détection intrusion  
 Gestion technique centralisée des bâtiments  
 Extincteur  
 Extinction automatique des incendies  
 Locaux techniques  
 Plan de sécurité  
 Prévention des sinistres  
 Sprinkler



## LISTE ALPHABÉTIQUE DES DESCRIPTEURS

**ACCÈS À L'INFORMATION**, voir DROIT D'ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

**ACCÈS AUX ARCHIVES (1)**, voir ACCESSIBILITÉ, DROIT D'ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

### ACCESSIBILITÉ

Néologisme employé pour rendre compte de la faculté de consulter des *documents d'archives* conformément à la législation et à la réglementation en vigueur, et en fonction de leur *état matériel de conservation*, de leur état de *classement* (1) et de l'existence d'*instruments de recherche* appropriés. Voir aussi COMMUNICABILITÉ, COMMUNICABILITÉ RÉSERVÉE, DÉLAI DE COMMUNICABILITÉ, COMMUNICATION, DÉROGATION, DÉROGATION GÉNÉRALE.

Accessibility

Accesibilidad, consulta

Zugänglichkeit (von Archivgut)

### ACCROISSEMENT

(1) Ensemble des procédures par lesquelles s'enrichissent les *fonds et collections* d'un *service d'archives*. Ce terme désigne également les *documents* ainsi ajoutés aux *fonds et collections*. Voir aussi ACHAT, DATION, DÉPÔT (1), DON, ENTRÉE, LEGS, VERSEMENT.

(2) Différence entre les *entrées* et les *éliminations* pour une période donnée.

(1) Acquisition

(2) Difference, generally described in linear meters, between the documents accessed and destroyed within a given period

(1) Ingreso (de fondos)

(2) (Crecimiento orgánico de fondos)

(1) Zugänge

(2) Zuwachs

### ACHAT

*Entrée* de *documents* ou de *fonds* dans un *service d'archives* à titre onéreux, à la différence du *versement*, du *don*, de la *dation* et du *dépôt* (1) qui se font à titre gratuit. Voir aussi DROIT DE PRÉEMPTION.

Purchase

Adquisición, compra

Kauf, Ankauf

### ACIDITÉ

Caractère d'un papier dont le potentiel hydrogène (pH), mesuré par des méthodes normalisées, est inférieur à 7. L'acidité provoque une dégradation du papier. Le pH est exprimé selon une échelle qui va de 0 à 14; le point neutre est 7, les valeurs supérieures correspondent à un milieu alcalin et les valeurs inférieures à un milieu acide. Voir aussi PAPIER NEUTRE, PAPIER PERMANENT.

pH value

Acidez

Ph-Wert / Säuregehalt.

### ACQUISITION

Dans le langage courant, ensemble des procédures d'*entrées* de *documents* ou de *fonds privés* dans un *service d'archives*, bien que le terme ne concerne strictement que les *entrées* faites à titre onéreux (*achat*). Voir aussi ENTRÉE PAR VOIE EXTRAORDINAIRE.

Acquisition

Adquisición

Erwerbung.

### ACTION (ADMINISTRATIVE)

Activité administrative dont résulte l'existence de *documents* rassemblés dans un *dossier*, et dont la détermination figure dans l'*analyse archivistique* de ce *dossier*. Voir aussi AGENT DE L'ACTION, OBJET.

Acción

(Verwaltungs-) Vorgang.

### ACTION CULTURELLE

Activités d'un *service d'archives* destinées à faire connaître au *public* l'existence et l'intérêt scientifique ou artistique des *fonds et collections* qu'il conserve et à les mettre ainsi en valeur par le biais d'*expositions*, de conférences, de *publications*, de visites *etc.* Voir aussi ARCHIVOBUS, SERVICE ÉDUCATIF.

Outreach programm

Acción cultural, Difusión

Öffentlichkeitsarbeit

### ACTION ÉDUCATIVE

Activités d'un *service d'archives* destinées à sensibiliser le *public* scolaire aux *archives* par le biais d'*expositions*, de *recueils*, d'*ateliers* (1), de *classes* d'archives, de travaux sur *documents* et de visites réalisés dans le cadre de son *service éducatif*.

Archivpädagogik

**ADMINISTRATION DES ARCHIVES**, voir SERVICE D'ARCHIVES (2)

### ADRESSE

Terme emprunté à la bibliothéconomie pour désigner l'emplacement topographique d'un *article* dans les *magasins*.

Location

Label

Signatura topográfica

Lagerungsort, Signatur

**ÂGE DES ARCHIVES**, voir ARCHIVES COURANTES, ARCHIVES INTERMÉDIAIRES, ARCHIVES DÉFINITIVES, THÉORIE DES TROIS ÂGES.

### AGENT DE L'ACTION (ADMINISTRATIVE)

Auteur de l'*action administrative* dont résulte l'existence de *documents* rassemblés dans un *dossier*, et dont la détermination figure dans l'*analyse archivistique* de ce *dossier* s'il est différent du *producteur*. Voir aussi OBJET.

Urheber, Bearbeiter eines (Verwaltungs-) vorgangs.

### ALARME

Dispositif de surveillance et de sécurité des différentes parties d'un *bâtiment d'archives* destiné à détecter et à prévenir les intrusions de personnes, les dégagements de feu ou de chaleur, une présence d'eau et la sortie frauduleuse de documents. Voir aussi DÉTECTION INCENDIE, DÉTECTION INTRUSION.

Alarmanlage

## ALIÉNATION

Action de céder la propriété de *documents* ou de *fonds d'archives*. En France elle ne porte que sur des *archives privées*. En ce qui concerne les archives publiques, voir INALIÉNABILITÉ et IMPRESCRIPTIBILITÉ.

Alienation

Expolio

Veräußerung, Entfremdung.

## ALLÉE (PRINCIPALE) DE CIRCULATION

Espace permettant de traverser un *magasin d'archives* et donnant accès aux *allées de desserte* entre les *épis de rayonnage*.

Gangway

Pasillo principal

(Hauptdurch-)gang im Magazin.

## ALLÉE DE DESSERTE

Espace secondaire dans un *magasin d'archives*, perpendiculaire à l'*allée principale de circulation*, et donnant accès aux *épis de rayonnage*.

Aisle

Pasillo lateral

(Neben -/ Seiten -)gang im Magazin.

## ANALYSE (ARCHIVISTIQUE)

Étape essentielle de la *description archivistique*, qui consiste à présenter, sous une forme organisée, concise et précise, les données d'ordre historique et diplomatique contenues dans un *document* ou dans un ensemble de *documents* (de la *pièce* au *fonds*). Cette expression désigne aussi, par extension, l'énoncé lui-même. Voir aussi ACTION ADMINISTRATIVE, AGENT DE L'ACTION (ADMINISTRATIVE), OBJET.

Summary

Asiento

Titelformulierung

## ANIMATION CULTURELLE, voir ACTION CULTURELLE

## ANNEXE, voir DÉPÔT ANNEXE

## APLANISSEMENT, voir MISE À PLAT

## APPLICATIONS DE GESTION, voir INFORMATIQUE DE GESTION

## APPLICATIONS DOCUMENTAIRES, voir INFORMATIQUE DOCUMENTAIRE

## ARCHIVAGE

Transfert de *documents* qui ont cessé d'être d'utilité courante dans un local de *stockage* ou dans un *service d'archives* compétent pour les recevoir. Le verbe correspondant est archiver.

Transfer of documents to a special room or to archives

Traslado de expedientes ya tramitados a un local a la espera de su transferencia al archivo correspondiente

Archivierung

## ARCHIVES

(1) *Documents*, quels que soient leur date, leur forme et leur *support* matériel, produits ou reçus par toute personne physique ou morale, et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité. Le mot archives est couramment employé dans le sens restrictif de *documents* ayant fait l'objet d'un *archivage*, par opposition aux *archives courantes*.

(2) Voir SERVICE D'ARCHIVES.

(3) Voir BÂTIMENT D'ARCHIVES.

(1) Archives, records, document

(2) Archival administration, record office

(3) Archives, archival building, repository, depository

(1) Archivo, documento

(2) Archivo, administración de archivos

(3) Archivo, depósito

(1) Archive, Archivgut, Archivbestände

(2) Archiv, Archivverwaltung

(3) Archivgebäude

## ARCHIVES (1) ACTIVES, employer ARCHIVES COURANTES

## ARCHIVES (1) ADMINISTRATIVES CONTEMPORAINES, voir ARCHIVES CONTEMPORAINES.

## ARCHIVES (1) ANCIENNES, voir SERIES ANCIENNES

## ARCHIVES (1) AUDIOVISUELLES

*Documents* constitués d'images fixes ou mobiles et d'enregistrements sonores sur tout *support*.

Audio-visual records/archives

Archivos/documentos audiovisuales

Audiovisuelles Archivgut, Bild-, Film- und Ton- dokumentation

## ARCHIVES COMMUNALES, voir ARCHIVES TERRITORIALES

## ARCHIVES (1) CONTEMPORAINES

Expression d'usage courant pour désigner les *archives* (1) postérieures à la deuxième guerre mondiale. Voir aussi Voir aussi COTATION CONTINUE, SÉRIE CONTINUE.

(Modernes), zeitgeschichtliches Archivgut

## ARCHIVES (1) COURANTES

Dans le cycle de vie des *archives* (1), *documents* qui sont d'utilisation habituelle et fréquente pour l'activité des services, établissements et organismes qui les ont produits et reçus, et qui sont conservés pour le traitement des affaires. Voir aussi GESTION DES ARCHIVES COURANTES ET INTERMÉDIAIRES, THÉORIE DES TROIS ÂGES.

Current records, records

Archivo administrativo, archivo de gestión

Registratur, Altablage

## ARCHIVES (1) DÉFINITIVES

Dans le cycle de vie des *archives* (1), *documents* qui, ayant subi des *tris*, ne sont plus susceptibles d'élimination, par opposition aux *archives courantes* ou *intermédiaires*, et qui sont conservés pour les besoins de la gestion et de la justification des droits des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, et pour la documentation historique de la recherche. Voir aussi ARCHIVES HISTORIQUES (1), THÉORIE DES TROIS ÂGES.

Accessioned archives

Documentos de conservación permanente, archivo histórico, documentos históricos

Archivgut

## ARCHIVES DÉPARTEMENTALES, voir ARCHIVES TERRITORIALES

## ARCHIVES (1) ÉLECTRONIQUES, voir ARCHIVES INFORMATIQUES

**ARCHIVES (1) HISTORIQUES**

(1) *Documents* conservés ou à conserver sans limitation de durée pour la documentation historique de la recherche. Voir aussi ARCHIVES DÉFINITIVES.

(2) *Archives privées* ayant fait l'objet d'une mesure de *classement*  
(3) par arrêté du ministre chargé de la culture.

(1) Documents kept or to be kept for their historical value  
(2) Private archives legally protected as part of the cultural heritage

(1) Archivo histórico, documentos históricos  
(2) Archivos/documentos privados protegidos legalmente como parte del patrimonio documental

(1) (Historisches) Archivgut  
(2) Kulturgutschutz

**ARCHIVES (1) IMPRIMÉES**

*Documents* produits par un organisme public ou privé dans l'exercice de ses activités sous forme imprimée pour des besoins de diffusion.

Printed archives

Documentos oficiales impresos y publicados

(Amts-) drucksachen, Druckschriftensammlung

**ARCHIVES (1) INFORMATIQUES**

*Documents* produits ou reçus par un organisme dans l'exercice de ses activités et conservés sous forme d'enregistrements électroniques sur des *supports* tels que les bandes magnétiques, les disques magnétiques, les disques optiques *etc.*, et qui ne peuvent être lus que par l'intermédiaire d'une machine.

Electronic records

Archivos/documentos electrónicos

Elektronisches, maschinenlesbares Archivgut

**ARCHIVES (1) INTERMÉDIAIRES**

Dans le cycle de vie des *archives* (1), *documents* qui, n'étant plus d'usage courant, doivent être conservés temporairement, pour des besoins administratifs ou juridiques (y compris les documents qui après *tri* seront conservés comme des *archives définitives*). Voir aussi THÉORIE DES TROIS ÂGES.

Noncurrent records, semicurrent records

Archivo intermedio

Altablage, Zwischenarchiv(gut)

**ARCHIVES LOCALES, voir ARCHIVES TERRITORIALES**

**ARCHIVES (1) MORTES, employer ARCHIVES DÉFINITIVES**

**ARCHIVES (1) MODERNES, voir SÉRIES MODERNES**

**ARCHIVES MUNICIPALES, employer ARCHIVES COMMUNALES**

**ARCHIVES NATIONALES**

Institution responsable du contrôle, du *traitement*, de la *conservation* et de la *communication* des *archives* (1) du gouvernement, des administrations centrales de l'Etat et des établissements publics nationaux et des autres *documents d'archives* qui leur sont confiés.

Archivo general, Archivo nacional

Zentral- oder Nationalarchiv.

**ARCHIVES (1) ORALES**

*Documents* constitués de témoignages oraux, provoqués ou spontanés, recueillis sur disques ou bandes magnétiques ou transcrits dans un but de documentation spécifique. Voir aussi ARCHIVES SONORES.

Archives of oral history

Archivos/documentos orales

mündliche Überlieferung, Tondokumente

**ARCHIVES (1) PHOTOGRAPHIQUES, employer DOCUMENTS PHOTOGRAPHIQUES**

**ARCHIVES (1) PRIVÉES**

*Documents d'archives* non publics, produits ou reçus par des individus, des familles, des associations, des entreprises, des partis politiques, des syndicats *etc.*, et par tout autre institution privée ou organisme non public.

Private records/archives

Archivo privado

Privatarchiv

**ARCHIVES (1) PRIVÉES CLASSÉES, voir ARCHIVES HISTORIQUES (2)**

**ARCHIVES (1) PUBLIQUES**

*Documents* produits ou reçus par un organisme public ou un organisme privé chargé de mission de service public définis comme tels par la législation et soumis de ce fait au *droit des archives*. Voir aussi IMPRESCRIPTIBILITÉ, INALIÉNABILITÉ.

Public records

Archivo público

Öffentliches (öffentlich zugängliches) Archivgut

**ARCHIVES RÉGIONALES, voir ARCHIVES TERRITORIALES**

**ARCHIVES (1) SEMI-ACTIVES, employer ARCHIVES INTERMÉDIAIRES**

**ARCHIVES (1) SONORES**

*Documents* produits par un organisme public ou privé dans l'exercice de ses fonctions sous forme d'enregistrements sonores. Voir aussi ARCHIVES ORALES.

Sound records

Archivos/documentos sonoros

Tondokumentation

**ARCHIVES (2 et 3) TERRITORIALES**

Institutions responsables de la gestion, du *traitement*, de la *conservation* et de la *communication* des *archives* (1) produites à un échelon local, et des autres *documents d'archives* qui leur sont confiés, par opposition aux *Archives nationales*, et par extension le *bâtiment d'archives* correspondant. Les archives territoriales comprennent les archives régionales, les archives départementales et les archives communales.

Local archives

Archivo de corporaciones locales, archivo historico provincial, archivo regional

Regionalarchiv, Kommunalarchiv, Territorialarchiv

**ARCHIVES (1) VIVANTES, employer ARCHIVES COURANTES**

**ARCHIVISTE**

Professionnel chargé de la gestion des *archives* (1).

Archivist

Archivero

Archivar / in

### ARCHIVISTIQUE

Science qui étudie les principes et les méthodes appliquées à la *collecte*, au *traitement*, à la *conservation*, à la *communication* et à la mise en valeur des *documents d'archives*.

Archivistic

Archivística

Archivwissenschaft, Archivistik

### ARCHIVOBUS

Véhicule, dénommé par analogie avec les bibliobus et les muséobus, destiné à servir à l'*animation* et à l'*action culturelle* et *éducative* à l'extérieur d'un *service d'archives*.

### ARRIÉRÉ

Ensemble des *documents* conservés dans un *service d'archives* non encore traités.

Back-log

Documentos sin tratamiento archivístico, documentos acumulados

(unbewertetes und) unerzeichnetes Archivgut

### ARTICLE

Ensemble de *pièces* de même *provenance*, se rapportant à un même *objet* ou à une même affaire et dont l'importance matérielle n'excède pas la capacité d'une *unité matérielle de conditionnement*. L'article constitue tout à la fois une *unité (intellectuelle) de description* et l'*unité (matérielle) pour la cotation*, le *rangement* et la *communication des documents d'archives*. Chaque article est individualisé par une *cote* et une *analyse*. Il convient de distinguer l'article du *dossier* (niveau intellectuel de *classement* et de *description*) et de la *boîte d'archives (conditionnement matériel)*.

Item

Unidad documental

Archiv- / Verzeichnungseinheit

### ATELIER

(1) Activités de groupe conduites sous le responsable du *service éducatif* destinées à initier le *public* scolaire à la connaissance de l'histoire et de ses sciences auxiliaires (atelier d'écriture, atelier de *sigillographie*, atelier d'héraldique ...)

(2) Voir LABORATOIRE.

(1) Teaching workshop [designed for children in an archival service]

(2) Technical workshop

(2) Werkstatt, Labor, technischer Atelier

### ATTRIBUTION

Mission confiée à un organisme en vertu de laquelle se dernier exerce une *action (administrative)*

### AUTOCLAVE

Appareil à fermeture hermétique destiné à la *désinfection* et à la *désinsectisation* des *documents d'archives*. Voir aussi SALLE DE DÉSINFECTION.

Sterilizer, Fumigation chamber

Autoclave

Desinfektionsschrank

### AUTORISATION DE SORTIE TEMPORAIRE

Droit accordé par l'administration des *archives* (2) pour l'exportation en dehors du territoire national de documents d'*archives* pendant une période de temps limitée. Voir aussi CERTIFICAT DE SORTIE.

Erlaubnis, Archivalien ins Ausland zu bringen

### BANQUE D'ACCUEIL

Espace aménagé le plus souvent dans le hall d'entrée d'un *service d'archives*, réservé à l'orientation du public et, éventuellement, à l'inscription des *lecteurs*.

Recepción, información

Empfangsbereich, Auskunft

### BANQUE DE DONNÉES

Ensemble de *données* informatisées relatives à un domaine défini de connaissances, organisé pour être offert à la *consultation* d'utilisateurs. Expression employée essentiellement pour les informations collectées par le moyen de l'informatique. Voir aussi BASE DE DONNÉES.

Data bank

Banco de datos

Datenbank

### BANQUE DE PRÊT

Espace aménagé entre la *salle de lecture* et le *dépôt de liaison* où sont communiqués les *articles* aux *lecteurs*, et qui peut également servir de *guichet de retour* lorsque cet espace n'est pas individualisé. Voir aussi LEVÉE.

Préstamo, devolución

Archivalienausgabe, Aktenrichgabe (-schalter) im Lesesaal

### BASE DE DONNÉES

En *informatique documentaire*, *fichier* ou ensemble de *fichiers* (1) *informatiques* muni(s) d'*index* permettant l'accès aux informations recherchées. Voir aussi BANQUE DE DONNÉES.

Data base

Base de datos

Elektronischer Datenbestand

### BÂTIMENT D'ARCHIVES

Édifice obéissant à des normes spécifiques, conçu pour accueillir l'ensemble des fonctions d'un *service d'archives*. Voir aussi SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES.

Archives, archival building, repository, depository

Archivo, depósito

Archivgebäude

### BIEN CULTUREL

Tout élément constitutif du *patrimoine* culturel d'une nation. Appartiennent à cette catégorie les *archives publiques* et les *archives privées* ayant fait l'objet d'une mesure de *classement* (3).

Bien de Interés Cultural

Kulturgut

### BOÎTE D'ARCHIVES

*Unité matérielle de conservation* se présentant sous la forme d'une boîte rigide, de forme, de structure et de dimensions variables, destinée à contenir et à protéger des *documents d'archives*, et à en faciliter la manutention et le *rangement* sur les *rayonnages* des *magasins*. Appelée communément carton.

Storage container, box

Caja

Archivkarton, Aufbewahrungsbehälter

**BORDEREAU D'ÉLIMINATION**

Etat des *documents* soumis par un *service producteur* au visa d'élimination de l'*archiviste*, ou proposé pour l'élimination par un *service d'archives* au service dont émanent les *documents*.

List of records sent to the archives which the creating agency proposes to destroy

Relación de eliminación

Aussonderungsliste

**BORDEREAU DE VERSEMENT**

Pièce justificative de l'opération de *versement* comportant le relevé détaillé des *documents* ou *dossiers* remis à un *service d'archives* par un *service versant* ; le bordereau de versement tient lieu de procès-verbal de prise en charge et d'*instrument de recherche*.

Transfer list

Relación de entrega

Ablieferungs - / Abgabeliste

**BRASSAGE DE L'AIR**

Air circulation, ventilation

Luftaustausch, Luftumwälzung, Belüftung

**BULLETIN DE DEMANDE DE COMMUNICATION**

Formulaire manuel ou informatisé rempli par un *lecteur* pour avoir *communication* d'un *document*. Voir aussi FANTÔME.

Charge-out

Papeleta de solicitud de documentos, papeleta de préstamo, petición

Bestellschein, Bestellzettel

**BUREAU D'ORDRE**

Dans une administration ou un service, bureau d'organisation administrative chargé du suivi des *archives (1) courantes*, et parfois *intermédiaires*.

Registry

Oficina de registro y archivo, registro

Registratur

**CADRE DE CLASSEMENT**

Plan directeur préétabli qui fixe, au sein d'un *service d'archives*, la répartition des *fonds et collections* entre de grandes divisions et subdivisions, appelées *séries* et *sous-séries*. Cette répartition détermine la *cotation*. Le cadre de classement ne doit pas être confondu avec le *plan de classement*.

Plan prescribing the method of arranging archives

Cuadro de clasificación

Klassifikationsschema, Beständegliederung

**CALENDRIER DE CONSERVATION, employer TABLEAU D'ARCHIVAGE**

**CAMÉRA CINÉTIQUE**

Appareil de *micrographie* servant à la production de *microformes* dans lequel les *documents* à reproduire avancent simultanément avec la surface sensible pendant la durée de l'exposition et de prise de vue.

Rotary camera

Cámara cinética, cámara rotatoria

Durchlaufkamera

**CAMÉRA STATIQUE**

Appareil de *micrographie* servant à la production de *microformes* dans lequel les *documents* à reproduire et le film sont immobiles durant la prise de vue.

Planetary camera

Cámara estáticas

Schrittschaltkamera

**CAPACITÉ**

Quantité d'*archives* (1) que peut contenir un *magasin* ou un *bâtiment d'archives*, exprimée généralement en *mètres linéaires* ou, plus rarement, en mètres cubes.

(Storage) capacity

Capacidad de los depósitos

Magazin-, Lagerkapazität [gemessen in laufenden Metern], (Stellfläche), Regalfläche, Regalkapazität

**CARTE DE LECTEUR**

Carte délivrée par un *service d'archives*, accordant à son titulaire durant sa période de validité l'accès à la *salle de lecture* et à la *salle des inventaires*. Voir aussi LECTEUR.

Reader's ticket

Tarjeta de investigador

Benutzerkarte, Benutzerausweis

**CARTES ET PLANS**

*Documents* cartographiques, quelle que soit leur échelle. Voir aussi DOCUMENTS FIGURÉS, DOCUMENTS FIGURÉS.

Cartographic records/archives

Mapas y planos, documentos cartográficos

Kartenabteilung, Kartensammlung

**CARTON, employer BOÎTE D'ARCHIVES.**

**CATALOGAGE**

(1) Description normalisée d'une unité bibliographique

(2) Terme utilisé pour définir la *description* normalisée d'un *document figuré* ou d'un *sceau*.

(1) et (2) Catalogación

(1) et (2) Katalogisierung

**CATALOGUE**

*Instrument de recherche* analytique et méthodique portant sur des *documents* choisis parce qu'ils sont de même type, comme les *cartes et plans*, les cartes postales, etc., ou parce qu'ils ont été réunis dans un dessein particulier, comme une *exposition*, quel que soit le *fonds* auquel ils appartiennent et quel que soit leur lieu de *conservation (matérielle)*.

Catalog

Catálogo

(Ausstellungs-) Katalog, Sammlungskatalog

**CELLULES (DE CONSULTATION)**

Petites pièces annexes à la *salle de lecture* situées dans la même zone et communicant facilement avec elle, servant à isoler les *lecteurs* utilisant des appareils bruyant (cellule individuelle) ou pouvant accueillir plusieurs personnes pour permettre le travail en groupe.

Salas especiales

Benutzungskabinen, Sonderbenutzungsräume, Schallschutzräume

**CENTRE DE PÉARCHIVAGE**, voir SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES

**CERTIFICAT DE SORTIE**

Document délivrée par l'administration des archives (2) attestant de l'autorisation de sortie temporaire qu'elle a accordée.

**CERTIFICATION CONFORME [À L'ORIGINAL]**

Attestation, par la validation apposée par une autorité habilitée, de la similitude de la copie d'un document avec l'original, qui est dite alors certifiée.

Certification

Certificación, legalización de documentos

Beglaubigung

**CHARIOT**

Appareil servant au magasinage des documents.

Magazinwagen

**CHEMISE**

Feuille de papier fort ou de carton mince pliée en deux servant à isoler et à conserver des documents ayant un objet en commune. Voir aussi SOUS-CHEMISE.

Folder

Carpeta

Umschlag, Aktendeckel

**CHERCHEUR**, voir LECTEUR

**CLASSE D'ARCHIVES**

Accueil de classes scolaires dans un service d'archives pendant une période déterminée dans le but de sensibiliser les élèves aux archives. Voir aussi ACTION ÉDUCATIVE, ATELIER D'ARCHIVES, SERVICE ÉDUCATIF.

**CLASSEMENT**

(1) Opération consistant à la mise en ordre intellectuelle et physique des documents d'archives à l'intérieur des dossiers, et des dossiers à l'intérieur d'un fonds, réalisé en application du principe du respect des fonds, ou, en cas d'impossibilité d'application de ce principe, selon des critères chronologiques, géographiques, numériques, alphabétiques ou thématiques. Le classement aboutit à la constitution des articles, à leur cotation et à leur rangement sur les rayonnages et conditionne la rédaction de l'instrument de recherche permettant de les retrouver. Voir CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE, CLASSEMENT CHRONOLOGIQUE, CLASSEMENT NUMÉRIQUE, CLASSEMENT THÉMATIQUE

(2) Opération matérielle de mise en ordre des documents par leur insertion dans le dossier correspondant.

(3) Procédure de protection d'un fonds d'archives privées au titre d'une législation spécifique sur les archives (1) ou sur les biens culturels. Voir aussi ARCHIVES HISTORIQUES (2).

(1) Arrangement, classification

(2) Classification, Filing

(3) A legal process protecting private archives, as part of the cultural heritage

(1) Clasificación, ordenación física, organización

(2)

(3) Declaración de un archivo privado como Bien de Interés Cultural

(1) Klassifikation, Ordnung

(2) Ablage

(3) Klassifikation als Verschlusssache

**CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE**

Type de classement dans lequel les documents sont regroupés dans l'ordre alphabétique.

alphabetische Ordnung

**CLASSEMENT CHRONOLOGIQUE**

Type de classement dans lequel les documents sont regroupés dans l'ordre de leur date.

chronologische Ordnung

**CLASSEMENT D'ARCHIVES PRIVÉES**, voir CLASSEMENT (3).

**CLASSEMENT NUMÉRIQUE**

Type de classement dans lequel les documents sont regroupés dans l'ordre de numéros.

numerische Ordnung

**CLASSEMENT THÉMATIQUE**

Type de classement dans lequel les documents sont regroupés par thèmes.

thematische Ordnung

**CLASSIFICATION**

Procédure administrative par laquelle, dans le cadre de la protection du secret de la défense nationale, des documents sont dits classifiés, c'est-à-dire déclarés secrets ou non communicables. Cette procédure détermine leur degré de confidentialité. Voir aussi DÉCLASSIFICATION.

Security classification

Restricción de consulta

Geheimhaltungsvorschriften, Verschlussb sachen

**CLIMATISATION**

Moyens employés pour obtenir dans les magasins de conservation une température et un humidité constantes. Voir aussi HUMIDITÉ RELATIVE.

Air conditioning equipment/system

Klimatisierung (-sanlage)

**COLLECTE**

Une des missions fondamentales d'un service d'archives consistant à recueillir et à rechercher auprès des producteurs de documents, publics ou privés, des versements, des dépôts (1) ou des dons, et aussi des documents à acheter. Voir aussi ACCROISSEMENT (1).

Collecting policy, survey

Recogida de fondos y/o documentos

Erfassung von Archiv- und Sammlungsgut

**COLLECTION**

Réunion artificielle de documents en fonction de critères communs liés à leur contenu ou à leur support et dont la juxtaposition est le fruit de la volonté ou du hasard, par opposition au fonds d'archives constitué de façon organique par un producteur.

Collection

Colección documental, colección facticia

Sammlun

**COLLECTIONS**, voir FONDS [ET COLLECTIONS]

**COLMATAGE (PAR REPULPAGE)**

Procédé pour la restauration des documents sur papier destiné à redonner son format original à un feuillet percé de trous ou dont les bords sont éfrangés, et qui consiste à le poser sur un tamis et à l'immerger dans une cuve remplie d'eau dans laquelle est mélangée une quantité de pâte à papier préalablement calculée en fonction de l'importance des lacunes à colmater, puis à créer une aspiration

dans le fond de la cuve de manière à ce que la pulpe aille se placer dans les trous, les fibres nouvelles de la pâte se greffant aux fibres anciennes. Voir aussi COMBLAGE (MANUEL).

Leafcasting

Reintegración mecánica

Anfaserung

#### COMBLAGE (MANUEL)

Procédé de *restauration* des *documents* sur *papier* ne supportant pas leur immersion dans l'eau, destiné à redonner à un feuillet percé de trous ou dont les bords sont éfrangés son format original à un feuillet par adhésion d'un fragment de même nature que la lacune à combler. Voir aussi COLMATAGE (PAR REPULPAGE)

#### COMMUNICABILITÉ

Qualité d'un *document* ou d'un *fonds d'archives* (1) que son régime juridique rend accessible au public. Voir aussi ACCESSIBILITÉ, COMMUNICATION RÉSERVÉE, DÉROGATION, DÉROGATION GÉNÉRALE, RESTRICTION DE COMMUNICATION.

Accessibility, access

Consulta

Benutzbarkeit, Zugänglichkeit

#### COMMUNICATION

Une des missions fondamentales d'un *service d'archives* consistant à mettre les archives (1) en fonction de leur *communicabilité* et de leur *état matériel de conservation* à disposition du *public* et des administrations, soit sur place dans la *salle de lecture*, soit avec déplacement, soit à distance. Se dit aussi de l'action matérielle consistant à communiquer les *documents*. Voir aussi ACCESSIBILITÉ, COMMUNICABILITÉ, COMMUNICATION ADMINISTRATIVE, COMMUNICATION AVEC DÉPLACEMENT, COMMUNICATION PAR AUTORISATION, COMMUNICATION RÉSERVÉE, CONSULTATION, FANTÔME, RESTRICTION DE COMMUNICATION.

Charge-out, access

Difusión, Préstamo de documentos

Aushebung, Bereitstellung

#### COMMUNICATION ADMINISTRATIVE

Forme particulière de *communication* d'un *dossier* conservé dans un *service d'archives* à l'administration qui l'a versé à des fins de *consultation*, soit sur place, soit avec déplacement.

Re-transmission

Préstamo de documentos al organismo productor, Préstamo administrativo

Benutzung durch die abliefernde Stelle

#### COMMUNICATION AVEC DÉPLACEMENT

Ensemble des opérations administratives et matérielles organisant le transfert temporaire de *documents* à l'extérieur du *service d'archives* où ils sont conservés en vue de leur exploitation, de leur *communication*, de leur *exposition*, de leur *restauration* ou de leur *reproduction*. Voir aussi COMMUNICATION ADMINISTRATIVE, PRÊT, REGISTRE DES SORTIES.

Loan

Préstamo de documentos

Ausleihe, Benutzung außerhalb des zuständigen Archivs

#### COMMUNICATION PAR AUTORISATION

Expression utilisée pour désigner la *communication d'archives privées* déposées dans un *service d'archives* à un *lecteur*, suite à une décision favorable de leur propriétaire.

Benutzungsgenehmigung

**COMMUNICATION PAR DÉROGATION**, voir DÉROGATION [AUX DÉLAIS LÉGAUX DE COMMUNICABILITÉ DES ARCHIVES PUBLIQUES]

#### COMMUNICATION RÉSERVÉE

Limitation d'accès, par décision de leur propriétaire, aux *archives privées* déposées dans un *service d'archives*. Voir aussi COMMUNICATION, COMMUNICABILITÉ, COMMUNICATION PAR AUTORISATION, RESTRICTION DE COMMUNICATION.

Restricted access, Limited access

eingeschränkte Benutzbarkeit

#### CONDITIONNEMENT

Opération destinée à protéger matériellement des *documents d'archives* à l'aide de *chemises*, de *sous-chemises*, de *boîtes*, de papier d'empaquetage, de *sangles*, de *tubes*, de *pochettes*, de *portefeuilles*, etc. Voir aussi LIASSE, UNITÉ MATÉRIELLE DE CONDITIONNEMENT.

Packaging

Acondicionamiento

Umbettung, Einlagerung

#### CONDITION(S) DE REPRODUCTION

Exigence(s) liée(s) à l'*état matériel de conservation* et à la situation juridique des *documents d'archives* permettant ou non leur *reproduction*. Voir aussi DROITS DE REPRODUCTION.

Reproduktionsmöglichkeiten (Fotokopie, Foto, Dia, Film etc.)

#### CONSERVATION (MATÉRIELLE)

Une des fonctions fondamentales d'un *service d'archives* consistant à garder physiquement les *documents* qui lui sont confiés. Voir aussi CONSERVATION PRÉVENTIVE.

Custody

Custodia, Conservación

Aufbewahrung

#### CONSERVATION DÉFINITIVE

Action qui consiste, au terme du *tri*, à sauvegarder les *documents* qui ne sont pas destinés à la *destruction*. C'est l'une des trois possibilités du *traitement final* des *documents* proposés dans un *tableau d'archivage*.

Permanent storage

dauernde Aufbewahrung

**CONSERVATION PERMANENTE**, voir CONSERVATION DÉFINITIVE

#### CONSERVATION PRÉVENTIVE

Ensemble des mesures prises par un *service d'archives* pour assurer la *conservation matérielle* des *documents* qui lui sont confiés en vue d'assurer leur sauvegarde.

Preservation

Bestandserhaltung

#### CONSULTATION

Action de prendre connaissance d'un *document*. Voir aussi COMMUNICATION.

Akteneinsicht, Einsichtnahme, Benutzung

#### CONTENTIEUX ARCHIVISTIQUE

Litige entre entités politiques ou administratives au sujet du droit de propriété, de garde et d'accès à des *archives* (1), notamment à la

suite de changements de souveraineté (y compris la décolonisation), à la suite de réorganisations territoriales ou à la suite d'exportation ou de déplacement frauduleux. Englobe parfois les litiges entre les *lecteurs* ou propriétaires d'*archives privées* et l'administration des *archives* (2).

Conflicting claims to ownership of archives

Contencioso archivístico

Zuständigkeitskonflikte, Eigentumskonflikte

#### CONTRAT DE DÉPÔT

Convention conclue entre un propriétaire d'*archives privées* et un *service d'archives* public auquel le premier confie pour une durée déterminée la *conservation* de ses archives, laquelle énumère le cas échéant les clauses relatives à leur *communication* et leur *reproduction*. Voir aussi COMMUNICATION RÉSERVÉE, COMMUNICATION PAR AUTORISATION, DÉPÔT, DROITS DE REPRODUCTION, PRISE EN CHARGE, RESTRICTION DE COMMUNICATION.

Terms of deposit

Comodato, depósito

Depositvertrag

#### CONTRÔLE [SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DES ARCHIVES]

Compétence légale de l'administration centrale des *archives* (2) s'appliquant à la gestion, à la *conservation*, au *traitement* et à la *communication* des *archives* (1) *publiques* et aux *archives privées* ayant fait l'objet d'une mesure de *classement* (3).

Inspection, right of

Control científico y técnico

Aufsicht

#### CONTRÔLE D'ACCÈS

Dispositif de sécurité permettant d'interdire ou d'autoriser sous certaines conditions l'entrée de certaines zones d'un *bâtiment d'archives*, notamment ses *magasins de conservation*.

Zugangskontrolle

#### CONTRÔLE D'AUTORITÉS

Contrôle, par le biais de listes limitatives de vocabulaire, appelées *fichiers d'autorités* ou listes d'autorités, des formes normalisées des termes (noms communs, noms de personnes physiques ou morales, ou noms géographiques) utilisés comme *points d'accès* dans un *fichier* (1), un *index*, ou une *base de données*.

Authority control

Control de encabezamientos autorizados

Liste der Schlüsselbegriffe

#### CONTRÔLE DE L'ATMOSPHÈRE

Luftkontrolle

#### COPIE

*Reproduction* d'un *document*.

Kopie

**COPIE DE COMMUNICATION**, voir COPIE DE CONSULTATION.

#### COPIE DE CONSULTATION

*Reproduction* d'un *document d'archives* destinée à remplacer la *communication* de l'original. Voir aussi SUPPORT DE SUBSTITUTION.

Sicherheitskopie

#### COPIE DE SÉCURITÉ

*Reproduction* d'un *document* effectuée pour préserver l'information contenue dans l'original, pour le cas où celui-ci serait perdu ou détérioré. Voir aussi MICROFILM DE SÉCURITÉ.

Security copy

Copia de seguridad

Sicherungskopie

#### CORRESPONDANT-ARCHIVES

Agent d'un *service producteur* chargé des relations avec le *service d'archives*.

The civil servant responsible for the relations with the archives

Encargado del archivo de gestión

Archivverantwortlicher in einer Behörde

#### COTATION

Attribution d'une *cote* à un *article*. Voir COTATION CONTINUE, COTE DE RANGEMENT.

Numbering

Signaturado, numeración

Signierung

#### COTATION CONTINUE

Système de *cotation* attribuant à chaque *entrée* un identifiant rendant compte de sa place dans la succession des *entrées* d'un *service d'archives*, sans référence à sa *provenance* et permettant de les ranger matériellement les unes à la suite des autres. Voir aussi COTATION, SÉRIE CONTINUE.

Numerous currens numbering

fortlaufende Signierung

#### COTE

Ensemble de symboles (lettres, chiffres, signes) identifiant chaque *article* d'un *service d'archives* et correspondant à sa place dans le *cadre de classement* ou à son *adresse* dans les *magasins*. Voir aussi COTE DE RANGEMENT.

Reference number

Signatura, signatura topográfica

Signatur

#### COTE DE RANGEMENT

*Cote* attribuée, afin de le localiser, à un *article* ou à une *pièce*, pour des raisons de *conservation*, a été extrait de son *fonds* ou de sa *série* ou *sous-série* d'origine.

Verweissignatur

#### COUPE-FEU

Espace libre et obstacle artificiel (porte ...) destiné à interrompre et circonscire la propagation des incendies dans les *bâtiments d'archives*. Voir aussi ALARME, DÉTECTION INCENDIES, EXTINCTEUR, EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES, SPRINKLEUR

Feuerschutz

**CYCLE DE VIE**, voir ARCHIVES COURANTES, ARCHIVES DÉFINITIVES, ARCHIVES INTERMÉDIAIRES, THÉORIE DES TROIS ÂGES.

#### DATE DE COMMUNICABILITÉ

Date (année) à laquelle un *document* ou un ensemble de *documents* devient librement communicable. Voir aussi DÉLAI DE COMMUNICABILITÉ.



Access date

Fecha de comunicación

Benutzungsfreigabe, Zeitpunkt der freien Benutzbarkeit

**DATE D'ÉLIMINATION**

Date (année) à laquelle il peut être procédé à l'élimination d'un *document* ou un ensemble de *documents*, car il est parvenu au terme de sa *durée d'utilité administrative* et est dénué d'*intérêt historique*. Voir aussi DATE DE DESTRUCTION, ÉLIMINATION.

Disposal date

Fecha de eliminación

Ende der Aufbewahrungsfrist, Kassationsfreigabe

**DATE DE DESTRUCTION**

Date (année) à laquelle un *document* ou un ensemble de *documents* a été effectivement éliminé. Voir aussi DATE D'ÉLIMINATION, ÉLIMINABLES, ÉLIMINATION, PILON.

**DATES EXTRÊMES**

Dates, généralement exprimées par référence aux années, du *document* le plus ancien et du *document* le plus récent composant une *unité de description*.

Inclusive dates, covering dates, date range, date span

Fechas extremas

Laufzeit

**DATION**

Procédure juridique par laquelle des biens culturels (entre autres des *documents* ou des *fonds d'archives*) sont acceptés par l'État en paiement d'obligations fiscales (droits de succession, impôts ..), et qui constitue un *mode d'entrée* de *document* ou de *fonds* dans un *service d'archives*.

A legal process by which objects of national or cultural importance are accepted by the state instead of payment of inheritance tax

Procedimiento jurídico para obtener exenciones fiscales mediante la donación de un Bien de Interés Cultural a la muerte de una persona

staatliche Anerkennung als öffentliches Kulturgut

**DÉCLASSIFICATION**

Procédure administrative par laquelle il est mis fin à la *classification* des *documents*, dont la *communication* au *public* est ainsi rendue libre.

Declassification, Downgrade

Apertura de consulta, fin del plazo de reserva

Herabstufung von Geheimhaltungsvorschriften, Freigabe

**DÉLAI D'UTILITÉ ADMINISTRATIVE, voir DURÉE D'UTILITÉ ADMINISTRATIVE****DÉLAI DE COMMUNICABILITÉ**

Espace de temps légal ou réglementaire à l'expiration duquel un *document* ou un ensemble de *documents* devient librement communicable. Voir aussi COMMUNICABILITÉ, DATE DE COMMUNICABILITÉ.

Access date

Plazo de reserva

Ende der Sperrfrist, Freigabe zur Benutzung

**DÉLAI DE VERSEMENT**

Espace de temps précisé dans un *tableau de gestion* pendant lequel les *documents* doivent être conservés par le service qui les

a produits avant d'être versés dans un *service d'archives*. En règle générale ce délai coïncide avec la *durée d'utilité administrative*.

Retention period, Period within which transfer must take place

Plazo preventivo de conservación, Plazo de transeferencia

Aufbewahrungsfrist, Ablieferungszeitpunkt

**DÉPLACEMENT, voir COMMUNICATION AVEC DÉPLACEMENT DÉPÔT**

(1) Procédure par laquelle la *conservation matérielle* et la gestion *d'archives* sont confiées à un *service d'archives public* à titre temporaire et révocable, sans transfert de propriété, et qui constitue un *mode d'entrée*. La personne physique ou morale concluant un *contrat de dépôt* avec un *service d'archives* est appelé déposant. Ce terme désigne aussi, par extension, les *documents* déposés. Voir aussi CONTRAT DE DÉPÔT.

(2) Synonyme de *bâtiment d'archives*. Voir aussi MAGASIN, DÉPÔT ANNEXE.

(1) Deposit

(2) Records center, (archival) depository, archives repository

(1) Depósito

(2) Archivo, depósito

(1) Depositum

(2) Archivdepot, (Gebäude) Magazin

**DÉPÔT ADMINISTRATIF**

Disposition prévue par la législation sur la presse impliquant la remise d'exemplaires des périodiques et affiches publiés dans un département auprès de l'autorité compétente. La gestion du dépôt administratif est parfois confiée à un *service d'archives*. Voir aussi DÉPÔT LÉGAL.

Legal deposit of all printed matter at a local level

Depósito legal a nivel regional

Pflichtabgabe

**DÉPÔT ANNEXE**

Bâtiment ou local dans lequel sont conservées des *archives* (1), situé dans un autre lieu que le *bâtiment* principal dont il dépend.

Branch repository/depository

Anexo, depósito anexo

Zweig-, Nebenarchiv, Aub enstelle

**DÉPÔT DE LIAISON**

Local intermédiaire entre les *magasins* et la *salle de lecture*, servant à entreposer les *articles* en attente de *consultation*. Ce local peut servir également à garder temporairement les *articles* dont les *lecteurs* souhaitent prolonger la *consultation* au-delà de la journée de leur *communication* ; il prend alors le nom de *réserve* s'il est distinct du dépôt de liaison.

Depósito donde se conservan temporalmente los documentos solicitados

Aufbewahrungsort von ausgehobenem Archivgut, dessen Benutzung noch nicht abgeschlossen ist ; Rücklageschrank

**DÉPÔT DE PRÉARCHIVAGE, voir SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES.****DÉPÔT LÉGAL**

Disposition légale impliquant la remise aux institutions nationales de conservation du patrimoine que sont la Bibliothèque nationale de France et l'Institut national de l'audiovisuel d'exemplaires de toute production littéraire ou artistique, textuelle, graphique, sonore et audiovisuelle. Voir aussi DÉPÔT ADMINISTRATIF.

Pflichtabgabe

### DÉPOUSSIÉRAGE

Opération participant de la *conservation préventive des documents* consistant à enlever mécaniquement ou à la main la poussière couvrant ces derniers afin d'en assurer la sauvegarde.

Staubsaugen

### DÉROGATION [AUX DÉLAIS LÉGAUX DE COMMUNICABILITÉ DES ARCHIVES PUBLIQUES]

Autorisation administrative exceptionnelle et individuelle nominative de consulter des *documents d'archives publiques* conservés dans un *service d'archives* public avant l'expiration de leur *déla* de *communicabilité*. Voir aussi COMMUNICABILITÉ, DÉROGATION GÉNÉRALE.

Authorisation to consult closed files, Clearance

Autorización de consulta

Benutzungsgenehmigung

### DÉROGATION GÉNÉRALE

Autorisation administrative ouvrant à la consultation du *public* certains *fonds* ou parties de *fonds d'archives publiques*, qui n'ont pas encore atteint leur *déla* de *communicabilité*. Voir aussi COMMUNICABILITÉ, DÉROGATION.

### DÉSACIDIFICATION

Opération visant à diminuer ou à faire disparaître l'*acidité* des *documents* sur papier pour en assurer la *conservation*.

Deacidification

Desacidificación

Entsäuerung

### DESCRIPTEUR

*Mot-clé* retenu dans un lexique ou un *thesaurus* pour indexer une notion apparaissant dans une *analyse* ou un *document*. Voir aussi CONTRÔLE D'AUTORITÉS, FICHER D'AUTORITÉS, MOT-CLÉ.

Key word

Descriptor, Palabra-clave

Deskriptor

### DESCRIPTION ARCHIVISTIQUE

Présentation intellectuelle et matérielle d'une *unité de description*, faite pour en donner une identification exacte et unique, en expliquer le contexte d'origine et en permettre l'exploitation administrative ou historique.

Description

Descripción

Erschließung

### DÉSENFUMAGE

Opération visant à chasser, grâce à un système de sécurité, la fumée des parties d'un *bâtiment d'archives*, notamment ses *magasins de conservation*, où elle s'est dégagée suite à un incendie. Voir aussi DÉTECTION INCENDIE

### DÉSHUMIDIFICATION

Opération visant à réduire le degré d'*hygrométrie* dans les *magasins*.

Dehumidification

Deshumidificación

Reduzierung der Luftfeuchtigkeit

### DÉSINFECTIION

Opération, au résultat momentanée, permettant d'éliminer ou de tuer les micro-organismes et les différents agents biologiques qui

sont portés par les milieux inertes contaminés et attaquent l'intégrité des *documents*. Le résultat de la désinfection est limité aux micro-organismes présents au moment de l'opération.

Fumigation, desinfection

Fumigación

Desinfizierung, Desinfizieren

### DÉSINSECTISATION

Opération permettant de tuer les insectes présents dans les *documents* dont ils attaquent l'intégrité.

**DESTINATION DÉFINITIVE (DES DOCUMENTS), voir TRAITEMENT FINA**

### DESTRUCTION

Opération matérielle d'*élimination* des *documents* dont la *conservation* ne se justifie plus. Voir aussi DATE D'ÉLIMINATION, DATE DE DESTRUCTION, ÉLIMINABLES, PILON.

Kassation, Vernichtung.

### DÉTECTION INCENDIE

Système de sécurité permettant de déceler la présence de feu ou de chaleur anormale. Voir aussi ALARME, DÉSENFUMAGE, EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES.

Rauchmelder

### DÉTECTION INTRUSION

Système de sécurité permettant de détecter l'entrée illicite de personnes dans un *bâtiment d'archives*. Voir aussi ALARME.

Alarmanlag

### DÉVOLUTION

Remise officielle, généralement en vertu du *principe de pertinence*, d'*archives définitives* par un *service d'archives* à un autre qui a hérité de tout ou partie de ses compétences.

Official transfer of part of the archives of institution to another which has assumed part of its official responsibility

Entrega de documentos historicos a la institución que hereda sus competencias

Archivalienverlagerung (-abgabe) wegen Zuständigkeitsänderung

### DIPLOMATIQUE

Science qui étudie les actes écrits en eux-mêmes (et par extension, tous les *documents d'archives*), d'après leur forme, leur genèse, leur contenu et leur tradition.

Diplomatics

Diplomática

Diplomatik, Urkundenlehr

### DOCUMENT (D'ARCHIVES)

Ensemble constitué d'un *support* et de l'information qu'il porte, utilisable comme preuve ou à des fins de *consultation*. Singulier d'*archives* (1). Voir aussi ARCHIVES (1).

Archives, document, records

Documento

Dokument, Schriftstück

### DOCUMENT ADMINISTRATIF

(1) *Document* défini par la législation - à l'exclusion des *documents* judiciaires - comme produit ou reçu par une administration ou un organisme public ou chargé d'une mission de service public. Voir aussi DROIT D'ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

(2) Terme générique pour désigner tout *document* produit par une administration.

Documents defined by law as an administrative document

Documento administrativo

amtliches Dokument, Schriftstück

#### DOCUMENTATION

(1) Science et techniques visant à rassembler, sur un sujet donné, toutes les informations possible, en provenance des sources les plus diverses et à les analyser et indexer pour être en mesure de répondre rapidement au maximum possible de demandes de renseignements sur ce sujet.

(2) Ensemble des informations réunies volontairement sur un sujet donné.

(1) et (2) Documentation

(1) Documentación (científica)

(2) Documentación

(1) Wissenschaft Dokumentation

(2) Zusammenstellung von Schriftstücken zu einem Thema

**DOCUMENTS CARTOGRAPHIQUES**, voir CARTES ET PLANS.

#### DOCUMENTS FIGURÉS

*Documents* composés essentiellement d'images fixes comportant un élément de dessin, de figuration graphique ou photographique. Voir aussi CARTES ET PLANS, DOCUMENTS PHOTOGRAPHIQUES.

Bildarchive, (bildliche, graphische i. Ulichen zur schrift Überlieferung

**DOCUMENTS ICONOGRAPHIQUES**, voir DOCUMENTS FIGURÉS

#### DOCUMENTS PHOTOGRAPHIQUES

*Documents* sur *support* photographique, incluant les diapositives, les négatifs, les épreuves, voire les *documents* s'y rapportant. Voir aussi DOCUMENTS FIGURÉS.

Photographic records/archives

Archivos/documentos fotográficos

Fotosammlung, Bildarchive

#### DOCUMENTS SÉRIELS

*Documents* ou *dossiers* de même nature à l'intérieur d'un *fonds*, classés selon un critère simple et unique (ordre alphabétique, chronologique ou numérique). Voir aussi SÉRIE ORGANIQUE.

Documentos seriados

Serienakten

#### DON

*Remise* de *documents* ou de *fonds* dans un *service d'archives* résultant d'une cession de propriété par une personne privée, physique ou morale, faite à titre gratuit et sanctionnée par un acte écrit si possible dans les formes juridiques.

Gift

Donación

Schenkung

#### DONNÉE

Terme utilisé, en particulier en informatique, pour désigner une information. Voir BANQUE DE DONNÉES, BASE DE DONNÉES.

#### DOSSIER

Ensemble de *documents* constitués soit organiquement par le *producteur d'archives* (1) pour la conduite ou le traitement d'une affaire, soit par regroupement logique lors du *classement* (1) dans le *service d'archives*. À distinguer du mot *article*.

File

Expediente

Akte, Aktenband

#### DOSSIER CLOS

Ensemble de *documents* relatifs à une affaire terminée et réglée, non susceptible d'accroissement, par opposition à un *dossier ouvert*.

Closed file

Expediente cerrado

Geschlossene, abgeschlossene Akte

#### DOSSIER OUVERT

Ensemble de *documents* relatifs à une affaire en cours, susceptible d'accroissement, à l'inverse d'un *dossier clos*.

Open file

Expediente abierto

nicht (ab-)geschlossene Akte, noch laufende Akte

#### DOSSIER PARALLÈLE

Ensemble de *documents* relatifs à une même affaire traitée par un ou plusieurs autres services que celui chargé officiellement, à raison de ses attributions, de l'instruire, et apportant une information complémentaire.

Substituary files produced by agencies which do not have primary responsibility for business undertaken

Series/expedientes paralelas, series/expedientes complementarias

Parallelüberlieferung

#### DOUBLAGE

Procédé de *renforcement* des *documents* ne supportant pas le passage en presse chauffante, par collage de mousseline de soie ou d'un tissu similaire sur une ou chacune de ses faces. Voir aussi THERMOLAMINATION.

Silking

Ensedar

Einbettung mit Seidengaze, Einbettung, Verstärkung

#### DOUBLE

Exemplaire supplémentaire d'une *pièce* ou d'un *dossier* susceptible d'être éliminé.

Bublette

**DOUBLON**, voir DOUBLE.

#### DROIT D'ACCÈS [AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS]

Droit d'un usager d'avoir *communication*, dans les limites prévues par la législation, des *documents administratifs* (1).

Access

Acceso, derecho a la información

Benutzungsrecht, Berechtigung

#### DROIT DE PRÉEMPTION

Droit conféré par la loi à l'Etat de se subroger, pour lui-même ou pour le compte d'une collectivité territoriale, lors d'une vente publique, à l'adjudicataire d'un *document* ou d'un objet. L'acquisition par préemption est un *mode d'entrée* de *documents* ou de *fonds* dans un *service d'archives*.

Derecho de tanteo

Vorkaufsrecht

**DROIT DE REPRÉSENTATION**

Somme d'argent exigible par un *service d'archives* pour l'utilisation, commerciale ou non, par un tiers extérieur à ce service, de la *reproduction* d'un *document* au prorata des caractéristiques de cette utilisation et en fonction de sa nature (tirage de l'ouvrage et emplacement dans celui-ci, durée d'une émission audiovisuelle, etc.)

**DROIT DE REPRODUCTION**

Somme d'argent exigible par un *service d'archives*, représentant la contrepartie de la *reproduction*, sous forme de photocopie, de *microfilm*, de photographie ou bien encore d'épreuves de sceaux, de *document* de toute nature conservé par ce service. Voir aussi **CONDITIONS DE REPRODUCTION**.

Reproduktionsrecht

**DUA**, voir DURÉE D'UTILITÉ ADMINISTRATIVE

**DURÉE D'UTILITÉ ADMINISTRATIVE (DUA)**

Durée légale ou pratique pendant laquelle un *document* est susceptible d'être utilisé par le *service producteur* ou son successeur, au terme de laquelle est appliquée la décision concernant son *traitement final*. Le document ne peut être détruit pendant cette période qui constitue sa durée minimale de conservation.

Closed period

Plazo de vigencia administrativa

Zeitraum der amtlichen Nutzung

**ÉCHANTILLON**

Résultat de l'*échantillonnage*.

Representative Auswahl (als Resultat des Auswahlverfahrens), Stichprobe

**ÉCHANTILLONNAGE**

Modalité particulière de *tri* appliquée à des *documents sériels* suivant des critères statistiques.

Sampling

Muestro

Auswahlverfahrens

**ÉCLAIRAGE ou ÉCLAIREMENT ?**

Beleuchtung

**ÉLIMINABLES**

*Documents* mis de côté pour être détruits conformément aux *tableaux d'archivage*. Un ensemble de *documents* éliminables est appelé *pilon*. Voir aussi **DATE D'ÉLIMINATION**, **DATE DE DESTRUCTION**, **DESTRUCTION**, **ÉLIMINATION**.

Temporary records

Documentos relacionados en el cuadro de eliminación

Kassanda

**ÉLIMINATION**

Procédure réglementée qui consiste à soustraire un *dossier* ou un ensemble de *dossiers* du versement auquel il appartient, ou bien encore à soustraire des *documents* du *dossier* auquel ils appartiennent, car ils sont dépourvus d'*utilité administrative* et d'*intérêt historique*. C'est l'une des trois possibilités du *traitement final* des *documents* proposée dans un *tableau d'archivage*. Voir aussi **DATE D'ÉLIMINATION**, **DATE DE DESTRUCTION**, **DÉLAI D'ÉLIMINATION**, **DESTRUCTION**, **ÉLIMINABLES**.

Destruction

Destrucción de documentos, eliminación, salida de fondos

Kassation, Vernichtung, Aussonderung

**ENCAPSULATION**

Mode de protection des *documents* consistant dans leur insertion entre deux feuilles d'un matériel de *conditionnement* neutre et transparent dont les bords sont soudés.

Einschweib en

**ENTRÉE**

*Document* ou ensemble de *documents* de même *provenance* pris en charge par un *service d'archives* (2) à une date donnée. Voir aussi **MODE D'ENTRÉE**.

Accession

Ingreso de fondos

Akzession

**ENTRÉE PAR VOIE EXTRAORDINAIRE**

*Entrée* résultant d'un *dépôt* (1), d'un *don*, d'un *achat* ou d'un *legs*, par opposition au *versement* qui constitue une *entrée* ordinaire. Voir aussi **MODE D'ENTRÉE**.

Accession, Acquisition, Transfer

Ingreso de fondos

Akzession

**ÉPI**

Ensemble constitué, sauf lorsqu'il est adossé à un mur, de deux *travées* contigües de *rayonnages* entre deux *allées de circulation*.

Shelving, row ; (double-sided) shelving, double-book shelves, back-to-back shelving/rows

Estantería de doble faz

(Regal-) Reihe

**ESPACES CULTURELS**

Terme générique sous lequel on regroupe les divers locaux d'un *service d'archives* pouvant être utilisés à des fins éducatives et culturelles.

Voir aussi **ACTION ÉDUCATIVE**, **ACTION CULTURELLE**, **SALLE D'EXPOSITION**, **SALLE DE CONFÉRENCE**, **SALLE D'ACTIVITÉS ÉDUCATIVES ET CULTURELLES**.

Espacios, áreas, zonas culturales

Räumlichkeiten der Öffentlichkeitsarbeit

**ESTAMPILLAGE**

Application, à des fins de contrôle et de sécurité, d'un cachet indélébile sur des *documents* identifiant soit le fonds auquel ils appartiennent, soit leur propriétaire ou encore leur détenteur.

Stamping

Sellado

Stempeln

**ESTIMATION**

Evaluation de la valeur marchande d'objets, notamment de *documents d'archives*.

Valuation

Tasación

(Kauf-) Wertfeststellung

## ÉTAT DES FONDS

*Instrument de recherche* décrivant de façon succincte l'ensemble des *fonds* et *collections* d'un ou de plusieurs *service(s) d'archives*.

Top-level finding aid, guide

Guia

Beständeliste

## ÉTAT DES INVENTAIRES

Liste exhaustive des *instruments de recherche* provisoires ou définitifs, complets ou non, manuscrits, dactylographiés, imprimés ou informatisés existant dans un ou plusieurs *services d'archives*.

List of finding aids of one or more archives

Relación de los instrumentos de consulta

Übersicht über die Findmittel, Findbuch der Findbücher

## ÉTAT DES VERSEMENTS

*Instrument de recherche* décrivant de façon sommaire les *versements* reçus par un *service d'archives* et se présentant par numéro de *versement* ou par ordre méthodique des *services versants* ou des grands domaines d'attribution. La présentation méthodique reconstitue intellectuellement le *fonds d'archives* d'un *producteur* éclaté en plusieurs *versements*.

List of archives created by agencies and transferred to archives

Estado de las transferencias

Verzeichnis der Ablieferungen

## ÉTAT GÉNÉRAL DES FONDS, voir ÉTAT DES FONDS

## ÉTAT MATÉRIEL DE CONSERVATION

État physique des *documents*. Voir aussi QUALITÉS DE CONSERVATION

Physical state of archival material

Estado de conservación

Erhaltungszustand

## ÉTAT SANITAIRE DES DOCUMENTS

### ÉTAT SOMMAIRE

*Instrument de recherche* décrivant, au niveau de la *série organique*, un(e) (ou plusieurs) *fonds* ou *série(s)*. L'*état des versements* est un type d'état sommaire.

Guia

Beständeliste

### ÉTIQUETTE

Morceau de papier ou de carton fixé sur le dos ou le plat d'un registre, d'une *boîte d'archives*, porteur d'une *cote* ou d'un groupe de *cotes* ou de texte permettant de le ranger et de le retrouver.

Label

Etiqueta, Tejuelo

Etikett des Archivkartons / der Archiveinheit

### ÉVALUATION

Fonction archivistique fondamentale préalable à l'élaboration d'un *tableau d'archivage* visant à déterminer l'*utilité administrative*, l'*intérêt historique* et le *traitement final* des *documents*. Voir aussi VALEUR SECONDAIRE.

(1) Appraisal

(1) Valoración y selección

(1) Bewertung (inhaltliche)

### EXPOSITION

Présentation de *documents d'archives* ou de leur *reproduction* à des fins culturelles et éducatives. Voir aussi ACTION CULTURELLE, ACTION ÉDUCATIVE, EXPOSITION ITINÉRANTE.

Exhibition

Exposición

Archivausstellung

### EXPOSITION ITINÉRANTE

Présentation de la *reproduction* de *documents d'archives* sur des panneaux mobiles destinés à être prêtés à l'extérieur d'un *service d'archives*. Voir aussi ACTION CULTURELLE, ACTION ÉDUCATIVE, EXPOSITION.

Wanderausstellung

### EXTINCTEUR

Équipement anti-incendie des *magasins d'archives*, qui peuvent être à poudre. Voir aussi ALARME, COUPE-FEU, DÉTECTION INCENDIES, EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES, SPRINKLEUR.

Feuerlöscher

### EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES

Système de sécurité se déclenchant automatiquement permettant d'éteindre un feu qui s'est déclaré dans un *bâtiment d'archives*. Voir aussi DÉTECTION INCENDIE, EXTINCTEUR, SPRINKLEUR

Feuerlöschanlage

### FANTÔME

*Fiche* mise à la place d'un *article* ou d'un *document* extrait du *dossier* auquel il appartient, pendant la durée de sa *communication*.

Part of charge-out left in place of document

Testigo, Momio

Stellvertreter, (Retent)

### FICHE D'INSCRIPTION

Formulaire destiné à être complété par toute personne venant pour la première fois dans un *service d'archives* désireuse de consulter des *documents* en *salle de lecture*. Voir aussi CARTE DE LECTEUR, FICHER DES LECTEURS, LECTEUR.

Benutzerkarteikarte

### FICHE DE DÉPLACEMENT, voir FANTÔME

#### FICHER

(1) Ensemble de fiches ou d'enregistrements informatiques contenant des informations de même nature.

(2) En particulier, *instrument de recherche* ou *index* se présentant matériellement sous la forme d'un *fichier* (1).

Card index

Fichero

Kartei

### FICHER D'AUTORITÉS

Instrument de gestion et de normalisation contenant la liste des *mots-clé* ou des termes qui doivent être employés dans les opérations de *description* et d'*indexation*, les autres faisant l'objet de renvois d'équivalence. Voir aussi DESCRIPTEUR, CONTRÔLE D'AUTORITÉS, MOT-CLÉ.

Authority file

Relación de abezamientos autorizados

### FICHER DES COMMUNICATIONS

*Fichier* (1) constitué par les *bulletins de demande de communication*.

**FICHER DES LECTEURS**

*Fichier* (1) alphabétique, manuel ou informatique, constitué des *fiches d'inscription* des personnes physiques et morales ayant demandé la *consultation* de *documents*. Voir aussi LECTEUR.

Index of users

Fichero de investigadores

Benutzerkartei

**FILTRAGE DE L'AIR**

Air filtration

Luftfilter

**FOLIOTAGE**

Application, à des fins de contrôle et de sécurité, d'un numéro sur le recto des feuillets d'un *document*, par opposition à la *pagination* consistant à numéroter le recto et le verso des feuillets d'un *document*.

Foliotation

Foliación.

Folierung, Blattnummerierung, Blatzzählung

**FONDS (D'ARCHIVES)**

Ensemble de *documents* de toute nature constitué de façon organique par un *producteur* dans l'exercice de ses activités et en fonction de ses *attributions*. Cette notion s'oppose à celle de *collection*. Voir aussi PRODUCTION (D'ARCHIVES).

Archive group, record group, fonds

Fondo

Archivgutbestand, Abteilung, Bestand, Fonds

**FONDS CLOS**

*Fonds* ayant cessé de s'accroître en raison soit de la disparition de son *producteur*, soit d'une réorganisation interne profonde de celui-ci, soit encore d'une cessation de fait de ses fonctions, par opposition à *fonds ouvert*.

Closed record group

Fondo cerrado

Abgeschlossener Bestand

**FONDS ET COLLECTIONS**

Expression habituellement utilisée pour désigner l'ensemble des *documents* conservés dans un *service d'archives*.

Holdings

Conjunto de fondos conservados en un archivo

Archivalien, Sammlungsgut

**FONDS FERMÉ, voir FONDS CLOS**

**FONDS OUVERT**

*Fonds* continuant de s'accroître, par opposition à un *fonds clos*.

Open record group

Fondo abierto

Nicht abgeschlossener Bestand

**FORME**

Aspect extérieur d'un *document d'archives*: feuille, rouleau, bobine, bande, cassette, disque, cahier, registre, plan, film, etc.

Form

**GED, voir GESTION ÉLECTRONIQUE DES DOCUMENTS**

**GESTION DE L'ESPACE**

Ensemble des procédures, la plupart du temps informatisées, utilisées pour déterminer l'adresse des *articles* et des emplacements libres dans les *magasins*. Voir aussi RANGEMENT DISCONTINU, RÉCOLEMENT PERMANENT.

Space management, storage plan

Gestión del espacio en los depósitos

Magazinverwaltung, -raumplanung, Lagerräumeverwaltung

**GESTION DES ARCHIVES COURANTES ET INTERMÉDIAIRES**

Traduction de la notion anglaise du 'records management' visant l'ensemble des mesures destinées à rationaliser la *production*, le *tri*, la *conservation* et l'utilisation des *archives courantes* et *intermédiaires*.

Records management

Gestión de documentos, tratamiento de documentos administrativos

Schriftgutverwaltung

**GESTION DES EMPLACEMENTS, voir GESTION DE L'ESPACE**

**GESTION ÉLECTRONIQUE DES DOCUMENTS (GED)**

Ensemble des systèmes d'information permettant la *numérisation* de *documents*, leur *stockage*, leur *consultation* à l'écran, leur identification, leur impression.

Electronic document management system

Tratamiento electrónico de documentos

Elektronische, automatisierte Datenverwaltung

**GESTION TECHNIQUE CENTRALISÉE DES BÂTIMENTS**

zentrale Sicherheitsanlag

**GOMMAGE**

Procédé de *restauration* des *documents* sur *papier* visant à nettoyer par frottement à l'aide de matière abrasive (poudre, gomme ...) les *documents* salis. Voir aussi LAVAGE.

Radieren

**GUICHET DE DISTRIBUTION, voir BANQUE DE PRÊT**

**GUICHET DE RETOUR**

Espace aménagé entre la *salle de lecture* et le *dépôt de liaison* où les *lecteurs* restituent les *articles* après les avoir consultés, pour être soit réintégrés à leur place dans les *magasins* soit être mis en prolongation de *communication*. Cet espace est parfois confondu avec la *banque de prêt*.

**GUIDE [D'ARCHIVES]**

Terme générique utilisé pour désigner les *guides de recherche par fonds*, les *guides de recherche thématique*, les *guides par services d'archives*.

**GUIDE DE RECHERCHE**

*Instrument de recherche* destiné à apporter une orientation méthodologique dans des *fonds* ou collections indépendamment des lieux de conservation et des systèmes de classement. Il peut porter sur des types de documents, un ou plusieurs fonds, un ou plusieurs thèmes.

Guide

Guía de fuentes, Guía interfindos

Sachthematisches Inventar

**GUIDE DE RECHERCHE PAR FONDS**, voir GUIDE DE RECHERCHE

**GUIDE DE RECHERCHE THÉMATIQUE**, voir GUIDE DE RECHERCHE

#### **GUIDE DE(S) SOURCES**

*Instrument de recherche* décrivant au niveau approprié les *fonds* ou collections relatifs à un thème donné, indépendamment des lieux de conservation et des systèmes de classement

#### **GUIDE PAR SERVICES D'ARCHIVES**

*Instrument de recherche* décrivant sommairement l'ensemble des *fonds et collections* d'un *service d'archives*.

Guide

Guía

Archivführer, Kurzübersicht

**GUIDE PAR SUJET DE RECHERCHE**, voir GUIDE DE RECHERCHE

**HISTORIQUE D'UN FONDS**, voir TRADITION DE LA CONSERVATION

**HISTORIQUE D'UN VERSEMENT**, voir TRADITION DE LA CONSERVATION

#### **HUMIDIFICATION**

(1) Technique consistant à humidifier les *documents* desséchés ou cassants, ou avant leur *mise à plat* lors d'une *restauration*.  
(2) Opération visant à accroître le degré d'*hygrométrie* dans les *magasins*.

(1) et (2) Humidification

(1) et (2) Humidificación

(1) Befeuchtung, Wässerung

(2) Luftbefeuchtung

#### **HUMIDITÉ RELATIVE**

Rapport entre la quantité de vapeur d'eau contenue dans l'air et la quantité qui y serait contenue, à la même température, si l'air était saturé. Ce rapport s'exprime en pourcentage.

Relative humidity

Humedad relativa

relative Luftfeuchtigkeit

**HYGROMÉTRIE**, voir HUMIDITÉ RELATIVE

#### **IMPORTANCE MATÉRIELLE**

Évaluation, dans un système de mesure exprimée généralement en *mètres linéaires*, d'une *unité archivistique*.

Volumen

Umfang

#### **IMPRESCRIPTIBILITÉ**

Caractère d'une disposition légale dont la validité est sans limite dans le temps. Pour les *archives publiques* et les *archives privées* ayant fait l'objet d'une mesure de *classement* (3), l'imprescriptibilité signifie, pour les premières, que leur caractère public subsiste et qu'elles sont revendicables, et pour les secondes, que les garanties données par la loi subsistent, et, dans les deux cas, quel que soit leur détenteur. Voir aussi REVENDICATION.

Imprescriptibility

Imprescriptibilidad

Unverjährbarkeit eines Anspruchs auf Aktenrückgabe

#### **INALIÉNABILITÉ**

Caractère des *archives publiques* qui, du fait de leur domanialité, ne peuvent être cédées à un tiers.

Inalienability

Calidad de inalienables de los documentos públicos

Unveräußerbarkeit, Unverkäuflichkeit

#### **INDEX**

Liste alphabétique des termes, en général des noms de personnes physiques ou morales, de lieux ou de matières relevés dans des *documents d'archives* ou dans un *instrument de recherche*, assortis des références correspondantes (*cote* ou numéro de page) destinées à retrouver les occurrences de ces termes. Voir aussi CONTRÔLE D'AUTORITÉS, DESCRIPTEUR, FICHIER D'AUTORITÉS, INDEXATION, MOT-CLÉ.

Index

Indice

Index, Register

#### **INDEXATION**

Opération destinée à représenter par les éléments d'un *langage documentaire* ou naturel des données résultant de l'*analyse* du contenu d'un *document* ou du *document* lui-même. Voir aussi CONTRÔLE D'AUTORITÉS, DESCRIPTEUR, FICHIER D'AUTORITÉS, INDEXATION, MOT-CLÉ.

Process of creating an index

Indización

Indexierung, Verschlagwortung

#### **INERTIE THERMIQUE**

#### **INFORMATIQUE DE GESTION**

Traitement automatique des fonctions relatives à la gestion des *lecteurs*, aux *communications*, à la *gestion de l'espace*, à la gestion des *entrées* et des *sorties* à l'aide de programmes.

(Information technology encompassing user's registration, documents' access, storage plan, accessions and withdrawal)

EDV-Anwendung [im Bereich der archivischen Verwaltung]

#### **INFORMATIQUE DOCUMENTAIRE**

Traitement automatique de l'information contenue dans un *document d'archives* à l'aide de programmes permettant de faire une *recherche documentaire*.

Dokumentationsdatenbank

**INSPECTION**, voir CONTRÔLE (SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DES ARCHIVES)

#### **INSTRUMENT DE RECHERCHE**

Outil papier ou informatisé énumérant ou décrivant un ensemble de *documents d'archives* de manière à les faire connaître aux *lecteurs*. Les instruments de recherche fondamentaux sont, en allant du général au particulier, les *états des fonds* et les *guides*, les *états sommaires* et *états des versements*, les *répertoires méthodiques* ou *numériques* et les *bordereaux de versement*, les *inventaires sommaires* ou *analytiques*, les *catalogues*, les *inventaires-index*.

Finding aid

Instrumento de consulta, Instrumento de descripción, Instrumento de difusión, Instrumento de referencia

Findmittel

**INTÉGRITÉ DES FONDS**, voir RESPECT DE L' INTÉGRITÉ DES FONDS

**INTÉRÊT ADMINISTRATIF**

Valeur d'un *document* au regard de l'activité de l'administration, et/ou de la justification d'un droit. Voir aussi VALEUR PRIMAIRE.

Administrative value

Valor administrativo

Rechtswert, Primärzweck

**INTÉRÊT HISTORIQUE**

Valeur d'un *document* au regard de sa contribution à la connaissance de l'histoire, qui détermine sa *conservation définitive*. Voir aussi VALEUR SECONDAIRE.

Historical value

Valor histórico

Historischer Wert, Sekundärwert

**INTÉRÊT PATRIMONIAL**

Valeur d'un *document* au regard d'une part, de sa présentation matérielle, de sa *forme* et/ou de son contenu et, d'autre part, de la mémoire d'un pays, qui détermine sa *conservation définitive*.

**INTITULÉ**

Information(s) placée(s) en tête de l'*analyse* qui caractérise(nt) le mieux le ou les *unité(s) de description* et qui en rende(nt) explicite le *classement* les unes par rapport aux autres. Ce peut être l'*objet*, l'*action (administrative)*, l'*agent de l'action*, le *type de document*, le *producteur*, voire les *dates extrêmes*.

Heading

Encabezamiento

Aktentitel

**INVENTAIRE (D'ARCHIVES)**

(1) Tout *instrument de recherche* ayant pour *niveau de description* la *pièce*.  
(2) Terme employé dans le langage courant comme synonyme d'*instrument de recherche*.

(1) Calendar  
(2) Inventory

(1) Catalogo  
(2) Inventario

(1) Regestenwerk (nur für Urkunden)  
(2) Archivinventar, Findmittel, Findbuch

**INVENTAIRE ANALYTIQUE**

*Instrument de recherche* donnant une *analyse* détaillée (le plus souvent sous forme d'une analyse diplomatique) de toutes les *pièces* d'un *fonds* ou d'une *collection*.

Calendar

Catalogo, inventario exhaustivo describiendo todas las unidades documentales de un fondo, Catalogo

Regestenwerk (nur für Urkunden)

**INVENTAIRE-INDEX**

*Instrument de recherche* présenté sous forme d'*index* alphabétique, avec pour *points d'accès* les noms de personnes, de lieux ou de matières caractérisant chaque *article*, suivis d'une brève *analyse* et de la *cote* de l'*article*.

**INVENTAIRE SOMMAIRE**

*Instrument de recherche* donnant une *analyse* succincte de chaque *pièce* ou groupe de *pièces* d'un *fonds* ou d'une *collection*.

**INVENTAIRE [SOMMAIRE] PAR ÉCHANTILLONNAGE**

*Instrument de recherche* donnant une *analyse* ou de longs extraits d'une sélection de *pièces* d'un *fonds* ou d'une *collection* et passant les autres sous silence ou en les évoquant par un simple *etc*. Ce type d'*instrument de recherche* est aujourd'hui proscrit par la réglementation archivistique française.

Incomplete inventory reflecting author's interests only

Inventario

Stichwortinventar (heute ungebräuchlich)

**INVENTAIRE TOPOGRAPHIQUE**

*Document* indiquant la place occupée par chaque *article* dans les *magasins* dans leur ordre de *rangement*, par référence au *magasin*, à l'*épi*, à la *travée* et à la *tablette*. Ce *document*, à l'inverse du *procès-verbal de récolement*, n'a pas de caractère réglementaire. Voir aussi GESTION DE L'ESPACE.

Location index/register, shelf list

Registro topográfico

Lagerungsverzeichnis

**JAQUETTE**

Matériel de *conditionnement* plat, transparent et souple constitué d'un support et d'une feuille protectrice superposés comportant une zone d'en-tête et un ou plusieurs couloirs destiné à l'insertion d'une ou de plusieurs *microformes*.

Microfilm jackett

Funda, jacket

Mikrofilmjackett

**LABORATOIRE**

Local spécialisé d'un *service d'archives* dans lesquels est pratiquée une technique de *conservation* ou de *reproduction* nécessitant l'utilisation de machines : laboratoire de *microfilmage*, laboratoire de photographie, laboratoire de *restauration*. Désigné aussi sous le nom d'atelier.

Technical workshop(s) fitted with special equipment designed for reproducing or repairing archival material

Laboratorio

Technischer Werkstatt (Werstätte), technischer Atelier(s), Laborraum : Photoatelier, audiovisuelle Werkstatt, Restaurierungdraum, Desinfektionsraum, Photosraum

**LAMPE À QUARTZ**, voir LAMPE DE WOOD

**LAMPE DE WOOD**

Lampe émettrice de rayons ultraviolets facilitant la lecture des écritures pâlies ; dite aussi lampe à quartz.

Ultra-violet lamp

Lámpara de Wood

Quartzlampe, Ultravioletlampe

**LANGAGE DOCUMENTAIRE**

Langage artificiel constitué de notions et de relations entre ces notions, dont la finalité est de formaliser les *informations* contenues dans les *documents* par le biais d'*index* servant pour la *recherche documentaire*.

Suchworte

**LAVAGE**

Procédé de *restauration* des *documents* sur *papier* visant à nettoyer à l'aide de bains d'eau adaptée les *documents* salis. Voir aussi LAVAGE.



Wässerung

**LECTEUR**

Toute personne inscrite dans un *service d'archives* venant consulter des *documents* en *salle de lecture*.

User, Researcher

Lector, Investigador

Benutzer

**LECTEUR DE MICROFORMES**

Appareil permettant, par leur projection agrandie, la lecture de *microformes*.

Reader / Microfolm reader

Lector de microformas

Mikrofilm-, -fiche- lesegerät

**LECTEUR-REPRODUCTEUR**

Appareil permettant la lecture et la *reproduction* sur papier de *microformes*.

Reader-printer

Lector-reproductor

Lese- und Rückvergrößerungsgerät

**LEGS**

*Remise de documents* dans un *service d'archives* consistant en un *don de documents* résultant de l'exécution d'un testament.

Bequest

Legado

Testamentarische Überlassung, Vermächtnis

**LEVÉE**

Ramassage et traitement, à intervalles de temps réguliers, des *bulletins de demande de communication*.

Aushebungszeiten

**LIASSE**

*Unité matérielle de conditionnement* se présentant sous la forme d'une chemise cartonnée entourée d'une *sangle* destinée à contenir et à protéger des *pièces* ou des *dossiers*. L'enliassage (mise en liasses) est un des modes traditionnels de *conditionnement des archives* (1).

Bundle

Legajo

Bündel, Faszikel

**LISTE D'AUTORITÉS**, voir FICHER D'AUTORITÉS.

**LITE DE DOCUMENTS ÉLIMINABLES**

Etat des *documents* destinés à être détruits après l'obtention du *visa d'élimination*, et figurant comme tels dans les *tableaux d'archivage*. Voir aussi ÉLIMINABLES, ÉLIMINATION.

Kassationsliste, Kassandenliste

**LITTÉRATURE GRISE**

*Documents* produits hors des réseaux éditoriaux habituels, généralement non commercialisés ou de diffusion restreinte.

Graue Literatur

**LOCAL DE CONSERVATION**, voir MAGASIN (D'ARCHIVES).

**LOCAUX OUVERTS AU PUBLIC**

Parties d'un *bâtiment d'archives* librement accessibles au *public* et aux *lecteurs* : *salle d'exposition*, *salle de lecture*, *salle de conférence*, etc.

Für die Öffentlichkeit zugänglicher Bereich eines Archivs

**LOCAUX TECHNIQUES**

Parties d'un *bâtiment d'archives* destinées à recevoir des installations comme le chauffage, la *climatisation*, la *ventilation* etc. Voir aussi GESTION TECHNIQUE CENTRALISÉE DES BÂTIMENTS.

Technische Räume

**LUX**

Unité d'*éclairage*.

**LYOPHILISATION**

Traitement destiné à sécher, par sublimation de l'eau sous l'action du vide, des *documents* qui, suite à un sinistre, ont été imbibés d'eau et rapidement congelés.

Freeze drying

Liofilización

Vakuumtrocknen, Gefriertrocknen

**MAGASIN (D'ARCHIVES)**

Local d'un *bâtiment d'archives* destiné à la *conservation des documents*. Voir aussi MAGASIN SPECIALISÉ.

Stacks, stocks

Depósito

Magazin, Depotbereich, Archivdepot, Lagerraum

**MAGASIN DE CONSERVATION**, voir MAGASIN (D'ARCHIVES)

**MAGASIN SPECIALISÉ**

Local d'un *bâtiment d'archives* destiné à la *conservation de documents* particuliers, en raison, notamment, de leur format ou de leur support, nécessitant des conditions de *conservation* spécifiques (*hygrométrie*, *température*, protection contre les ondes électromagnétiques, etc.).

Specialist repository

Sondermagazin

**MAGASINAGE**

Ensemble des opérations matérielles, se faisant le plus souvent à l'aide de *chariots*, de *rangement des documents* sur les *rayonnages* après *classement* (1), et de leur déplacement et *réintégration* (3) avant et pendant leur *communication*.

All the operations needed to bring documents out of the stacks and to return them to their original place after consultation

Estanteo, Operaciones materiales para buscar y devolver las unidades de instalación a los depósitos

Reponieren

**MÈTRE LINÉAIRE**

Unité de mesure des *archives* (1) correspondant à la quantité de *documents* rangés sur une *tablette* d'un mètre de longueur.

Linear meter

Metro lineal

Regal(lauf)meter

### MEUBLE À PLANS

Meuble destiné à la *conservation* horizontale ou verticale de plans, cartes, chartes, gravures, affiches, ou autres *documents* de grand format.

Plan cabinet/case

Mapero

Kartenschrank

### MICROCOPIE

Réduction optique d'un *document* qui ne peut être lue sans agrandissement. Voir aussi MICROGRAPHIE.

Microcopy

Microcopia

Mikrokopie

### MICROFICHE

Film photographique se présentant en feuilles rectangulaires comportant une ou plusieurs images de *document(s)* de dimension très réduite(s), résultant de leur *reproduction*.

Microfiche

Microficha

Mikrofiche

### MICROFILM

Film photographique se présentant en rouleau ou en bande comportant une série d'images de *documents* de dimension très réduites, résultant de leur *reproduction*.

**MICROFILM DE COMMUNICATION**, voir MICROFILM DE CONSULTATION.

### MICROFILM DE COMPLÉMENT

*Microfilm* de *documents* conservés dans un autre service public ou chez des particuliers.

Acquisition microfilm

Microfilme de complemento

Ergänzungsfilm

### MICROFILM DE CONSERVATION

Exemplaire original du *microfilm de sécurité*, de *substitution*, de *complément* ou de *documentation*, destiné à la *conservation*, et éventuellement à la duplication. Il s'agit généralement de la matrice.

Preservation microfilm

Microfilme de conservación

Sicherungsfilm, (Masterfilm) zur Herstellung von Duplikaten, Schutzverfilmung

### MICROFILM DE CONSULTATION

Exemplaire d'un *microfilm de sécurité*, de *substitution*, de *complément* ou de *documentation*, destiné à remplacer la *communication* des *documents* originaux. Voir aussi COPIE DE CONSULTATION, SUPPORT DE SUBSTITUTION.

Security microfilm

Microfilme de consulta

Sicherheitsfilm (zur Benutzung), Benutzungsfilm

### MICROFILM DE DOCUMENTATION

*Microfilm* destiné à enrichir les *fonds et collections* des *services d'archives* de *documents* d'ouvrages, etc.....

### MICROFILM DE SÉCURITÉ

*Microfilm* destiné à préserver l'information contenue dans les *documents* originaux, pour le cas où ceux-ci seraient perdus ou détériorés. Voir aussi COPIE DE SÉCURITÉ.

Security microfilm

Microfilme de seguridad

Sicherungsfilm (zur Einlagerung)

### MICROFILM DE SUBSTITUTION

*Microfilm* destiné à remplacer des *documents* originaux voués à l'*élimination*.

Disposal microfilm

Microfilme de sustitución

Ersatzfilm, Substitutionsfilm

### MICROFILMAGE

Procédé photographique de *reproduction* d'un *document d'archives* sous forme de *microfilm*.

Microfilming

Microfilmación

Mikroverfilmung

### MICROFORME

Terme générique désignant tout type de *support* photographique utilisé pour enregistrer des micro-images, et chacun des exemplaires réalisés. Voir aussi MICROFICHE, MICROFILM.

Microform

Microforma

Mikroform

### MICROGRAPHIE

Ensemble des techniques liées à la production, au traitement et à l'exploitation des *microformes*. Voir aussi MICROCOPIE.

Micrographics

Micrografía

Mikrographie

### MISE À PLAT

Opération de *restauration* consistant à aplatir des *documents* pliés, gondolés ou froissés, le cas échéant après *humidification* (1).

Flattening

Planchado

Glätten, Planlegen

### MISSION [DES ARCHIVES NATIONALES]

Antenne des *Archives nationales* auprès d'un ministère consistant dans la présence de personnel scientifique et de documentation des Archives nationales, chargé du contrôle des *archives courantes*, du contrôle ou de la gestion des *archives intermédiaires* et de la préparation des *versements* des *archives définitives* de ce ministère.

Description of the post of the archivist sent by National Archives to work in a ministry

Archivo central

### MODE D'ENTRÉE

Manière dont une *entrée* est parvenue dans un *service d'archives*. On distingue les entrées par voie "ordinaire" (versement), et les entrées par voie "extraordinaire" (*dévolution*, *don*, *dation*, *dépôt* (1),

*legs, réintégration, achat*). Voir aussi MICROFILM DE COMPLÉMENT.

Modo de entrada, Modo de ingreso

Art des Zugangs

#### **MONTANT [D'UN RAYONNAGE]**

Élément séparant deux *travées* et supportant l'une des extrémités des *tablettes* par l'intermédiaire de tasseaux ou de cornières.

(Upright) stack

Montante, larguero

Trägerelement einer Regalanlage

#### **MOT-CLÉ**

Mot ou groupe de mots qui caractérise le contenu d'un *document* (personnes, lieux, matières) et en facilite le repérage, spécialement employé dans les *index* et *fichiers* (1). Voir aussi CONTRÔLE D'AUTORITÉS, DESCRIPTEUR, FICHER D'AUTORITÉS.

Keyword

Palabra clave

Stichwort, Schlagwort

**MOT-MATIÈRE**, voir MOT-CLÉ

#### **MUSÉE D'ARCHIVES**

*Exposition* permanente organisée dans un *service d'archives* et composée principalement de *documents d'archives* choisis à des fins éducatives et culturelles. Voir aussi ACTION CULTURELLE, ACTION ÉDUCATIVE.

Archive(s) museum

Exposición permanente

Archivdauerausstellung

#### **NIVEAU DE DESCRIPTION**

Niveau choisi pour la *description* de l'*unité de description* (*fonds, série organique, sous-série organique, dossier, pièce*) et qui détermine le type d'*instrument de recherche* à établir : à la *description* par *fonds* correspond l'*état des fonds* ou le *guide*, à la *description* par *séries organiques*, l'*état sommaire* ou l'*état des versements*, à la *description* par *dossier* le *répertoire*, à la *description* par *pièce* l'*inventaire* ou le *catalogue*.

Level of description

Nivel de descripción

Verzeichnungsniveau

#### **NORME DE CONSERVATION**

Toute prescription technique relative aux conditions climatiques et physiques de *conservation* des *documents* dans les *magasins*. Voir HYGROMÉTRIE, TEMPÉRATURE

Lagerungsrichtlinien

#### **NORME DE DESCRIPTION**

Toute prescription réglementaire relative à la *description* *archivistique*.

Standardisation of description

Normas de descripción

Verzeichnungsrichtlinien

#### **NUMÉRISATION**

Procédé électronique de *reproduction* d'un *document d'archives*.

Scanning

Einscannen, Digitalisieren

#### **NUMÉRO DE COMMUNICATION**

Numéro d'ordre affecté à chaque *communication* effectuée dans un *service d'archives*.

Número de petición

#### **NUMÉRO DE LECTEUR**

Numéro d'ordre affecté à chaque *lecteur* lors de son inscription dans un *service d'archives*.

Número de lector, Número de investigador

#### **NUMÉRO D'ENTRÉE**

Numéro attribué à chaque *entrée* sur le *registre des entrées* d'un *service d'archives*.

Accession number

Número de ingreso, número de entrada

Zugangs-, Akzessionsnummer

**NUMÉROTATION CONTINUE**, voir COTATION CONTINUE

#### **OBJET**

Thème ou sujet, concret ou abstrait, sur lequel s'exerce l'activité de la personne physique ou morale à l'origine des *documents* rassemblés dans un *dossier*, et dont la détermination figure dans l'*analyse* de ce *dossier*. Voir aussi ACTION, AGENT DE L'ACTION.

Objeto

Gegenstand, Akteninhalt

**OPTION DE CONSERVATION**, voir TRAITEMENT FINAL

**ORDRE PRIMITIF**, voir RESPECT DE L'ORDRE PRIMITIF

#### **PAGINATION**

Application, à des fins de contrôle et de sécurité, d'un numéro sur le recto et le verso des feuillets d'un *document*, par opposition au *foliotage* consistant à numéroter le recto des feuillets d'un *document*.

Paginación

Paginierung, Seitenzählung

#### **PALÉOGRAPHIE**

Science de la lecture des anciennes écritures.

Paleography

Paleografía

Paläographie, Schriftkunde

#### **PAPIER ACIDE**

Papier dont le pH (potentiel hydrogène) est inférieur à 7. Voir PAPIER NEUTRE

#### **PAPIER NEUTRE**

Papier dont le pH (potentiel hydrogène) est égal à 7. On considère généralement qu'entre 7 et 7,5 le papier est neutre et au-delà qu'il est alcalin. Voir aussi PAPIER ACIDE, PAPIER PERMANENT.

Acide-free paper

Papel sin acidez

Säurefreies Papier, Ph-wert neutrales Papier

#### **PAPIER PERMANENT**

Papier répondant aux normes internationales de fabrication, comportant notamment un composant alcalin afin de résister à la dégradation chimique de ses propres composants ou de

l'environnement. Voir aussi PAPIER NEUTRE, PAPIER SANS ACIDE.

Permanent/durable paper

Papel durable, Papel permanente

Holzfrees Papier, Dokumentenpapier, Alterungsbeständiges Papier

#### **PAPIER SANS ACIDE**

Papier dont le pH (potentiel hydrogène) est égal ou supérieur à 7. Voir aussi PAPIER ACIDE, PAPIER NEUTRE

#### **PAPIERS**

Expression usuelle employée pour désigner les *archives* (1) personnelles et familiales, par opposition aux *archives* (1) d'un corps constitué.

Papers, Family and personal papers

Documentos personales y familiares

Papiere, Familienpapiere, Familienschriftgut

#### **PAPIERS DE CORBEILLE**

*Documents* de toutes sortes n'ayant pas vocation à être conservés dans un *dossier* car dénués d'*intérêt administratif* et d'*intérêt historique*.

Working papers which are destroyed on completion of a project and not to be kept on file

Papeles sin valor archivístico y histórico susceptibles de eliminación

Weggelegesachen, Kassanden, aussonderungswürdiges Schriftgut, aber keine Einzelblattkassation

#### **PATRIMOINE ARCHIVISTIQUE**

Ensemble des *archives historiques* (1 et 2) conservées comme faisant partie du patrimoine écrit, historique et culturel, d'une personne physique ou morale, publique ou privée.

Archival heritage

Patrimonio documental

Archivisches Erbe

#### **PATRIMOINE ARCHIVISTIQUE COMMUN**

Ensemble des *archives* (1) formant une part du patrimoine national de plusieurs Etats, qui ne peut être dissocié sous peine de perdre son *intérêt administratif* ou son *intérêt historique*.

Archives forming part of the national heritage of more than one state

patrimonio documental común

Gemeinsames archivisches Erbe

#### **PERTINENCE TERRITORIALE**

Concept selon lequel, sans tenir compte de leur lieu de *production*, les *archives* (1) devraient être remises au *service d'archives* ayant compétence archivistique sur le territoire auquel se rapporte leur contenu. Ce concept s'oppose au principe de *respect des fonds* lorsqu'il se traduit par des démembrements de *fonds*. À ne pas confondre avec *provenance territoriale*.

Territorial pertinence

Pertinencia territorial

Territoriale Pertinenz

**PETIT DÉPÔT**, voir DÉPÔT DE LIAISON

#### **PIÈCE**

La plus petite *unité de description* indivisible à la fois matériellement et intellectuellement (feuillet simple ou double, plusieurs feuillets agrafés, cahier, registre ...)

Piece

Unidad documental

Einheit, Schriftstück

#### **PILON**

Procédé de *destruction* des *documents éliminables*, puis par extension le local où sont entreposés ces *documents*, et les documents eux-mêmes.

Disposal room, Destruction, temporary records, files disposal, records disposal

Local para conservar los documentos que se van a destruir y, por extensión, los propios documentos, Destrucción de documentos

Kassadenraum, Kassation, Vernichtung, Kassanden

#### **PLAN D'ARCHIVAGE**

Schéma logique ou pratique d'organisation des *archives courantes* et *intermédiaires*. Voir aussi GESTION DES ARCHIVES COURANTES ET INTERMÉDIAIRES.

Filing system

Organización de los archivos/documentos administrativos

Aktenordnung

#### **PLAN DE CLASSEMENT**

(1) Système qui fixe l'organisation des *archives courantes* et *intermédiaires* en usage dans les bureaux doivent être organisés, permettant de les ranger, de les classer et de les retrouver.

(2) Ordre dans lequel les *archives définitives* d'un *fonds*, d'une *série* ou d'un *versement* ont été classées et ordonnées dans un *service d'archives*. A ne pas confondre avec cadre de classement. Voir aussi SOMMAIRE.

(1) Filing plan

(2) Classification, Filing system

(1) Plan de organización de archivos/documentos en los archivos de gestión, Plano para los archivos administrativos

(2) Ordenación

(1) Aktenplan

(2) Klassifikation

#### **PLAN DE SECURITÉ**

*Document* de caractère réglementaire contenant les mesures d'intervention à prendre dans le cas d'une urgence ou d'un sinistre (incendie, inondation, etc.) destinée à assurer la sécurité des personnes, et à sauver les *documents* ayant subi des dégâts et protéger les autres. Voir aussi PRÉVENTION DES SINISTRES.

Disaster plan, vital records management

Planificación de las medidas de seguridad para los documentos, Plan de seguridad

Katastrophenplan

#### **POCHETTE**

*Unité matérielle de conditionnement* se présentant sous la forme d'une petite enveloppe destinée à contenir et à protéger des *documents* à la *pièce*, comme des photographies, des plaques de verre, des cartes postales etc. La mise sous pochette est un des modes de *conditionnement* des *archives* (1).

Tasche

## POINT D'ACCÈS

Mot ou chaîne de caractères qui permet de rechercher et d'identifier une *information*.

Access point

Punto de acceso a la información

Suchwort

## PORTEFEUILLE

*Unité matérielle de conservation* se présentant sous la forme d'un carton double, en général de grand *format*, destiné à contenir et à protéger des *documents* à la *pièce*, comme des cartes, des plans *etc.* La mise sous portefeuille est un des modes de *conditionnement des archives* (1).

## PRÉARCHIVAGE

Terme en désuétude utilisé pour désigner la gestion des *archives intermédiaires* jusqu'à l'expiration de leur *déla* *d'utilité administrative*, induisant à terme leur *tri*, leur *élimination* ou leur *conservation définitive*. Voir aussi SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES.

Intermediate storage

Traslado de expedientes y tramitados a un local a la espera de su transferencia al archivo correspondiente

Zwischenarchivierung

## PRÉEMPTION, voir DROIT DE PRÉEMPTION

## PRÉSERVATION

Par contagion de l'anglais, on associe parfois la notion de préservation aux fonctions de *conservation préventive* et *matérielle*. Voir aussi RESTAURATION.

Conservation, preservation

Conservación

Bestandserhaltung, Konservierung

## PRÉSIDENTE DE SALLE DE LECTURE

Emplacement d'une *salle de lecture* réservé à l'agent du *service d'archives* chargé de la surveillance et des renseignements aux *lecteurs*.

## PRÊT

Procédure consistant à confier un *document d'archives* pour une durée limitée, à une personne ou un organisme qui n'en est pas propriétaire, aux fins de *consultation* ou d'*exposition*. Voir aussi COMMUNICATION AVEC DÉPLACEMENT.

Loan

Préstamo

Ausleihe

## PRÉVENTION DES SINISTRES

Mesures destinées à assurer la protection et la sécurité physiques des *documents* conservés dans un *bâtiment d'archives* contre les risques de dégâts dont ils pourraient souffrir suite à une catastrophe, qu'elle soit d'origine humaine ou d'origine naturelle. Voir aussi ALARME, DÉSENFUMAGE, DÉTECTION INCENDIE, EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES, PLAN DE SÉCURITÉ.

## PRINCIPE DE PERTINENCE

Méthode de *classement* (1), désormais abandonnée au profit du principe de *respect des fonds*, selon laquelle les *archives* (1) sont regroupées par sujet, sans tenir compte ni de leur *producteur* et de leur *provenance*, ni de leur *ordre primitif*.

Principle of pertinence

Principio de pertinencia

Pertinenzprinzip

## PRISE EN CHARGE

Acceptation officielle de la responsabilité d'une *entrée* matérialisée par la signature d'un *bordereau de versement* ou d'un *contrat de dépôt* et par son inscription dans le *registre des entrées*.

Accession

Acta de entrega

Übernahme

## PROCÈS-VERBAL DE RÉCOLEMENT

*Instrument de recherche* indiquant, à des fins de contrôle et de localisation, la place occupée par chaque *article* dans les *magasins* dans leur ordre de *rangement*, par référence au *magasin*, à l'*épi*, à la *travée* et à la *tablette*. Ce *document* est dressé réglementairement à l'issue du *récolement*. Voir aussi INVENTAIRE TOPOGRAPHIQUE.

Stock list

Registro topográfico

Lagerungsverzeichnis, Revisionsbericht

## PRODUCTEUR (D'ARCHIVES)

Personne physique ou morale, publique ou privée, qui a produit, reçu et conservé des *archives* (1) dans l'exercice de son activité. Voir aussi FONDS, PRODUCTION (D'ARCHIVES).

Office of origin, Creator

Organismo productor, Sujeto productor

(Archivbildner), Provenienzstelle

## PRODUCTION (D'ARCHIVES)

Processus par lequel une personne physique ou morale, publique ou privée, produit, reçoit et conserve des *archives* (1) dans l'exercice de son activité. Cette formation organique des *archives* (1) par le fonctionnement normal des institutions s'oppose à une constitution artificielle qui est celle de la *collection*. Voir aussi FONDS, PRODUCTEUR (D'ARCHIVES).

Accumulation

Producción de documentos

Organisches Anwachsen, organisch gewachsener Bestand

## PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

Ensemble des mesures législatives et réglementaires visant à garantir l'anonymat des informations nominatives contenues dans certaines catégories de *documents*, en particulier les *fichiers* et les enquêtes statistiques. Voir aussi RESPECT DE LA VIE PRIVÉE.

Data Act protection

Ley de protección de ficheros personales informatizados

Datenschutz

## PROTECTION LÉGALE DES ARCHIVES

Ensemble des dispositions contenues dans les lois et règlements pour interdire la *destruction*, le détournement, la détérioration volontaire et l'exportation hors du territoire d'un pays des *archives* (1) constituant son *patrimoine archivistique*.

Procedimiento para proteger legalmente los archivos

Gesetzlicher Archivschutz, Archivschutzgesetz

## PROVENANCE

Référence de la personne physique ou morale qui a versé, donné ou déposé des *documents* dans un *service d'archives*. Il s'agit le plus souvent du *producteur des documents*. Voir aussi PRODUCTEUR, PRODUCTION (D'ARCHIVES), RESPECT DE LA PROVENANCE.

Provenance  
Origen, Procedencia  
Vorbessitze, Provenienz, Provenienzstelle

**PROVENANCE TERRITORIALE**

Concept dérivé du principe de *respect des fonds* selon lequel les *archives* (1) doivent être conservées dans les *services d'archives* du territoire sur lequel elles ont été produites, à l'exclusion des *documents* élaborés par des représentations diplomatiques ou résultant d'opérations militaires. À ne pas confondre avec *pertinence territoriale*.

Territorial provenance

Procedencia territorial

Standortprinzip, territoriale Provenienz

**PUBLIC**

Ensemble des personnes (*lecteurs*) qui consultent les *archives* (1) ou qui, à, un titre quelconque, fréquentent les *services d'archives* ou correspondent avec eux.

Público

Archivische Öffentlichkeit

**PUBLICATION DE DOCUMENTS**

Action de porter à la connaissance du *public* des *documents* en assurant leur impression et leur diffusion.

Veröffentlichung

**PUBLICATION DU SERVICE ÉDUCATIF**

Choix de *documents*, écrits, iconographiques ou multimédias, accompagnés de commentaires descriptifs et historiques, destiné à servir de support au travail des enseignants et du public scolaire. Voir aussi ACTION ÉDUCATIVE, SERVICE ÉDUCATIF.

archivpädagogische Publikationen

**QUAI DE DÉCHARGEMENT**

Espace aménagé dans un *bâtiment d'archives* destiné à recevoir les *entrées*.

(Special space inside an archival building fitted and designed to receive transferred documents)

Rampe

**QUALITÉS DE CONSERVATION**

Propriétés matérielles inhérentes aux *supports des documents d'archives*. Voir aussi ÉTAT SANITAIRE DES DOCUMENTS, ÉTAT MATÉRIEL DE CONSERVATION

Archival quality

Cualidad de archivo

Qualität, Erhaltungszustand

**RANGEMENT**

Opération matérielle consistant à placer les *articles*, normalement dans l'ordre des *cotes*, sur les *rayonnages*. Voir aussi RÉINTÉGRATION (3).

Shelving

Acondicionamiento, Estanteo, Instalación

Magazinierung, Einlagerung

**RANGEMENT À PLAT**

Méthode de *rangement des articles* sur les *rayonnages* en faisant reposer leur plus grande face sur la *tablette*.

Flat-filing

Instalación horizontal

Liegende Aufbewahrung, Horizontalablage

**RANGEMENT DISCONTINU**

Méthode de *rangement des articles* sur les *rayonnages* qui ne tient pas compte de l'ordre des *cotes*.

Honeycombing

Estanteo espaciado

Magazinierung nach Provenienz, Magazinierung 'auf Lücke'

**RANGEMENT VERTICAL**

Méthode de *rangement des articles* sur les *rayonnage* en faisant reposer leur côté sur la *tablette*.

Vertical filing

Instalación vertical

Vertikalablage

**RAYONNAGE**

Ensemble constitué par les *tablettes* et de l'ossature qui les soutient, destiné au *rangement des articles*.

Shelving

Estanteria

Regalanlage

**RAYONNAGE COMPACT**, voir RAYONNAGE MOBILE

**RAYONNAGE DENSE**, voir RAYONNAGE MOBILE

**RAYONNAGE MOBILE**

Système de *rayonnage* composé d'*épis* et de *travées* pouvant être déplacés sur des rails ou sur des gonds.

Compact/mobile shelving

Estanteria densa, Estanteria compacta

(Voll-) Kompaktusanlage

**RECHERCHE ADMINISTRATIVE**

Recherche effectuée à la demande d'un service ou d'un particulier dans un but administratif ou juridique.

Official research

amtliche Recherche

**RECHERCHE DOCUMENTAIRE**

Recherche effectuée dans un but scientifique. Voir RECHERCHE SCIENTIFIQUE

**RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

Par opposition à *recherche administrative*, recherche effectuée dans la perspective de travaux historiques.

Retrieval

Búsqueda

Recherche

**RÉCOLEMENT**

Vérification systématique, lors de la prise en charge d'un *service d'archives* ou à date fixe, de ses *fonds* et *collections* consistant à dresser dans l'ordre des *magasins* et des *rayonnages* la liste des *articles* qui y sont conservés ou qui manquent par rapport aux *instruments de recherche* existants. Voir aussi PROCÈS-VERBAL DE RÉCOLEMENT.

Stocktaking, stock list

Recuento

Bestandrevision, Bestandsaufnahme (mit Angabe fehlender oder zu restaurierender Stücke)

### RÉCOLEMENT PERMANENT

Liste tenue à jour des *articles* conservés dans un *service d'archives* assortie de leur localisation, présentée dans l'ordre des *magasins* et des *rayonnages*, permettant un programme d'utilisation des espaces vacants. Voir aussi GESTION DE L'ESPACE, RÉCOLEMENT, INVENTAIRE TOPOGRAPHIQUE.

Permanent updated locating information/stack, storage plan

Registro topografico de depósitos

Magazinverzeichnis

### RECONDITIONNEMENT

Opération qui consiste à renouveler les matériels de *conditionnement* abîmés ou n'assurant plus la bonne protection et *conservation* des *articles* et des *documents*.

Umbettung

**RECORDS MANAGEMENT, employer** GESTION DES ARCHIVES COURANTES ET INTERMÉDIAIRES

### REFOULEMENT

Action de rapprocher les unes des autres les *unités matérielles de conservation* sur les *tablettes* des *rayonnages*, afin d'améliorer le *rangement* et de réorganiser les espaces vacants.

Auffüllen, Nachrücken

### REGISTRE DES COMMUNICATIONS

Registre réglementaire, manuel ou informatisé, contenant l'inscription systématique, obligatoire et numérotée dans l'ordre chronologique, de toutes les *communications* d'un *service d'archives*. Il est possible de distinguer registre des communications sur place et registre des *communications avec déplacement*.

Benutzungsregister, Tagebuch, Ausleih (-tage) buch

### REGISTRE DES ENTRÉES

Registre réglementaire, manuel ou informatisé, contenant l'inscription systématique, obligatoire et numérotée dans l'ordre chronologique, de toutes les opérations de *versements* ou d'*acquisitions*, servant de preuve de leur *entrée* dans un *service d'archives*.

Accession list/register

Registro general de entrada de documentos y/o fondos

Zugangsbuch, Akzessionsbuch

### RÉINTÉGRATION

(1) Réinsertion de *documents* égarés ou indûment soustraits à leur *dossier* ou leur *fonds* d'origine.

(2) Retour dans un *service d'archives* de *documents* ou de *fonds* qui auraient dû y être conservés en vertu de dispositions officielles, et qui n'y sont jamais entrés. La réintégration constitue un *mode d'entrée*. Voir aussi IMPRESCRIPTIBILITÉ.

(3) *Rangement* des *documents* et/ou des *articles* à leur place dans les *magasins* après leur *communication*.

(1) Returning documents to their original fonds in which they were not

(3) The opposite of charge-out

(1) Incorporación de documentos

(2) Incorporación de documentos

(3) Devolución de documentos

(1) Rückordnung

(2) Zuordnung

(3) Reponieren

### RELIURE

Procédé visant à protéger, en les assemblant ensemble et les couvrant avec une matière rigide, les cahiers ou feuillets d'un livre ou d'un registre, ou bien encore des *documents* se présentant sous forme de feuilles isolées.

Binding

Bindung, Binden

### REMISE EN PLACE

Terme usuel pour *réintégration* (3).

### RENFORCEMENT

Procède de *restauration* des *documents* fragiles ou abîmés consistant à les faire adhérer, soit au recto, soit au verso, à un ou deux feuillets de renfort, soit par *doublage* soit par *thermolamination*.

### RENOUVELLEMENT DE L'AIR

Ventilation

Luftaustausch, Belüftung, Luftumwälzung

### RÉPERTOIRE

(1) *Instrument de recherche* ayant pour *niveau de description* le *dossier* ou l'*article*, et donnant pour chacun, sa *cote*, ses *dates extrêmes* et une *analyse* aussi courte que possible.

(2) Terme abusivement employé comme synonyme d'*instrument de recherche*.

Repertory

Repertorium, Findbuch

### RÉPERTOIRE DÉTAILLÉ

*Répertoire* (1) dont l'*analyse* de certains *articles* est développée au-delà de l'*intitulé*.

### RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE

*Répertoire* (1) présentant l'*analyse* de chaque *article* selon un ordre méthodique et logique indépendant de la *cotation*.

A type of inventory

Tipo de instrumento de referencia

Methodisches Findmittel (unabhängig von der Signatur)

### RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE DÉTAILLÉ

*Répertoire détaillé* présentant l'*analyse* de chaque *article* selon un ordre méthodique et logique indépendant de sa *cotation*.

### RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

*Répertoire* (1) présentant chaque *article* dans l'ordre numérique des *cotes*.

Inventory

Tip de instrumento de referencia que describa unidades documentales someramente

Verzeichnis nach Nummerfolge

### RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE DÉTAILLÉ

*Répertoire détaillé* présentant chaque *article* dans l'ordre numérique des *cotes*.

### REPRODUCTION

Action consiste à copier un *document d'archives* dans son contenu et sa forme, mais pas nécessairement dans ses dimensions, et résultat de cette action. Il existe plusieurs procédés de reproduction, parmi lesquels figurent notamment la photocopie, la photographie, le *microfilmage*, la numérisation.

Reproduktion

## RÉSERVE

(1) Local proche de la *salle de lecture* ou meuble installé dans celle-ci où sont provisoirement rangés les *articles* dont la *consultation* par un *lecteur* n'est pas terminée. Voir aussi DÉPÔT DE LIAISON.

(2) Par analogie avec les bibliothèques, local de *conservation* protégé pour les *documents* les plus précieux ou les plus exposés.  
(2) Safe

## RESPECT DE L'INTÉGRITÉ DES FONDS

Principe consistant à maintenir un *fonds d'archives* dans sa composition originelle, c'est-à-dire dans morcellement, sans *élimination* non autorisée et addition d'éléments étrangers. Ce principe découle du *respect des fonds*.

Integrity of fonds derived from the principle of provenance

Integridad de los fondos

Unverletzlichkeit eines provenienzmäßigen Archivbestandes

## RESPECT DE L'ORDRE PRIMITIF / ORIGINEL

Principe consistant, au sein d'un *fonds d'archives*, à maintenir intact ou à le restaurer le *classement* (1) interne des *documents* qui le compose établi par le *producteur*. Ce principe découle du *respect des fonds*.

Respect of the original order (principle)

Principio de respeto al orden original

Registraturprinzip

## RESPECT DE LA PROVENANCE

Principe consistant à laisser groupées, sans les mélanger à d'autres, les *archives* (1) émanant d'un même *producteur*. Ce principe découle du *respect des fonds*.

Provenienzbeachtung

## RESPECT DE LA VIE PRIVÉE

Notion juridique basée sur le droit des individus à la non-divulgaration des informations d'ordre personnel ou privé les concernant contenues dans les *documents*. Voir aussi PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES.

Respect of privacy

Respeto a la vida privada

Persönlichkeitsrecht

## RESPECT DES FONDS

Principe fondamental de l'*archivistique*, selon lequel chaque *document* doit être maintenu ou replacé dans le *fonds* dont il provient, et dans ce *fonds* à sa place d'origine. Il comprend trois notions connexes : le *respect de la provenance*, le *respect de l'intégrité du fonds*, le *respect de l'ordre originel ou primitif*.

Principle of provenance

Principio de procedencia

Provenienz-, Fonds-, Herkunftsprinzip

## RESPECT EXTERNE DU FONDS, voir RESPECT DE LA PROVENANCE

## RESPECT INTERNE DU FONDS, voir RESPECT DE L'ORDRE PRIMITIF

## RESTAURATION

Ensemble des techniques employées pour remettre en état, renforcer et ralentir la dégradation des *documents* fragilisés ou endommagés.

Restoration, repair

Restauración

Restaurierung

## RESTITUTION

Remise d'*archives* conservées dans un *service d'archives* à leur propriétaire d'origine.

Withdrawal

Devolución

Rückforderung, Rückgabe (von Archivgut), Restitution

## RESTRICTION DE COMMUNICATION

Limitation d'*accès* à des *documents d'archives*. Voir ACCESSIBILITÉ, COMMUNICABILITÉ, COMMUNICATION RÉSERVÉE, COMMUNICATION PAR AUTORISATION, DÉROGATION, DÉROGATION GÉNÉRALE.

Restricted access

Restricción de consulta.

Benutzungsbeschränkung, Eingeschränktes Benutzungsrecht

## REVENDEICATION

Procédure administrative ou judiciaire d'une administration ou d'une personne physique ou morale pour la récupération d'*archives* (1) qui lui appartiennent et qui se trouvent en d'autres mains. Voir aussi IMPRESCRIPTIBILITÉ.

Replevin (**n'est ce pas revendication**)

Reivindicación de documentos

Rückforderung (von entfremdeten Archivgut)

## RÉVERSIBILITÉ

Caractère d'une *restauration* dont les résultats peuvent être annulés par un autre traitement.

Reversibility

Reversibilidad

reversible Restaurierung, Restaurierungsmabnahmen, die rückgängig zu machen sind

## SALLE D'ACTIVITÉS ÉDUCATIVES ET CULTURELLES

Salle d'un *service d'archives* destinée à l'accueil du public pour le sensibiliser au patrimoine historique. Voir aussi ACTION ÉDUCATIVE, ATELIER D'ARCHIVES, SERVICE ÉDUCATIF.

Vortragsraum (eventuell für Archivpädagogik oder Öffentlichkeitsarbeit reserviert)

## SALLE D'EXPOSITION

Salle d'un *service d'archives* réservée à la présentation d'*expositions*.

Austellungsraum

## SALLE D'ISOLEMENT, voir SALLE DE DÉSINFECTION

## SALLE DE CLASSEMENT, voir SALLE DE TRI.

## SALLE DE CONFÉRENCE

Salle d'un *service d'archives* permettant l'accueil de personnes et la tenue de colloques et conférences. Voir aussi ACTION CULTURELLE.

Vortragsraum

## SALLE DE CONSULTATION, voir SALLE DE LECTURE.



**SALLE DE DÉSINFECTION**

Salle d'un *service d'archives* équipée d'appareils permettant la *désinfection* des *documents* qu'exige leur *état matériel de conservation*. Voir aussi AUTOCLAVE.

Fumigation room

Desinfektionsraum

**SALLE DE LECTURE**

Salle d'un *service d'archives* réservée à la *consultation* des *documents*. Voir aussi PRÉSIDENCE DE LA SALLE DE LECTURE, SALLE DES INVENTAIRES, SERVICE DE RENSEIGNEMENTS AU PUBLIC.

Reading room, Search room

Sala de investigadores

Benutzersaal, Lesesaal

**SALLE DE RÉCEPTION DES VERSEMENTS**

Salle d'un *service d'archives* où sont provisoirement stockés les *entrées* en attente de leur *traitement* ou de leur *rangement* dans les *magasins*.

Akzessionraum

**SALLE DE TRI**

Salle d'un *service d'archives*, réservée au *tri* et au *classement* des *documents*.

**SALLE DES ÉLIMINABLES, voir PILON**

**SALLE DES INVENTAIRES**

Salle d'un *service d'archives* réservée à la *consultation* des *instruments de recherche* de toute nature.

Catalog room, reference room

Sala de referencia

Findbuchraum

**SALLE DES MICROFILMS**

Salle d'un *service d'archives* réservée à la *consultation* des *microfilms* et des *microfiches*.

Mikrofilmlesesaal

**SALLE DU PUBLIC, voir SALLE DE LECTURE**

**SANGLE**

Bande de toile muni d'un ardil lon destinée à maintenir des *documents* en *liasse*.

Balduque

Band, Gurt

**SCANNÉRISATION, voir NUMÉRISATION**

**SÉCHAGE À FROID, voir LYOPHILISATION**

**SÉLECTION**

Modalité particulière de *tri* qui consiste à choisir, en vue de leur *conservation définitive*, certains *documents* dans un ensemble voué à l'*élimination* en fonction de critères qualitatifs. S'oppose à *échantillonnage*, procédure de caractère automatique et mathématique.

Auswahl

**SÉRICOLLAGE, voir DOUBLAGE**

**SÉRIE**

Division primaire d'un *cadre de classement*, généralement désignée par une lettre ou plusieurs lettres de l'alphabet, appelée(s) "lettre(s) de série" qui ser(ven)t à la *cotation* des *articles* qui la composent. La série, qu'il ne faut pas confondre

avec la *série organique*, correspond soit à un *fonds*, soit à une partie de *fonds* ou à un regroupement de *fonds*, soit encore à une tranche chronologique. Voir aussi SÉRIES ANCIENNES, SÉRIES MODERNES.

Series, class

Seccion, Serie

Abteilung, , Serie

**SÉRIE CONTINUE**

Subdivision d'un *cadre de classement* dans laquelle les *entrées* sont cotées selon le système de la *cotation continue*. Le terme de série est impropre. Voir aussi ARCHIVES CONTEMPORAINES.

System of continuous numbering of documents not following the 'cadre de classement'

Sistema por el que se numeran crreliamente las transferencias en el archivo

Weiter geführte Abteilun

**SÉRIE ORGANIQUE**

Division organique du *fonds*, identifiée par l'*archiviste* lors de son *classement* (1), qui constitue en un ensemble de *dossiers* maintenus groupés parce qu'ils résultent d'une même activité, se rapportent à une même fonction ou à un même sujet, ou revêtent une même forme. Voir aussi DOCUMENTS SÉRIELS.

**SÉRIES ANCIENNES**

Ensemble des *fonds* antérieurs à la Révolution et affectés de lettres de *séries* correspondantes des *cadres de classement*.

Alte Abteilung

**SÉRIES MODERNES**

Par opposition aux *séries anciennes*, ensemble des *archives* (1) postérieures à la Révolution et dont la date est antérieure à celles des *archives* (1) *contemporaines*, et affectées de lettres de *séries* correspondantes des *cadres de classement*.

Moderne Akteilung

**SERVICE AUTEUR, voir PRODUCTEUR (D'ARCHIVES)**

**SERVICE D'ARCHIVES**

Organisme chargé de la gestion et de la *collecte* des *archives* (1), du contrôle de la tenue des *archives courantes*, de la *conservation* ou du contrôle de la *conservation* des *archives intermédiaires*, de la *conservation*, du *tri*, du *classement* (1), de la *description*, de la rédaction des *instruments de recherche* et de la *communication* des *archives*. Il peut être constitué d'un bâtiment ou dépôt principal, et d'un ou plusieurs *dépôt(s) annexe(s)*

Archival administration

Archivo, administraciòn de archivos

Archiv, Archivverwaltung

**SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES**

*Service d'archives* spécifique pour le *conservation* et la *communication* des *archives* (1) *intermédiaires*. Dit aussi *dépôt* (2) intermédiaire. Voir aussi PRÉARCHIVAGE.

Records center

Archivo/deposito intermedio

Zwischenarchiv

**SERVICE DE PRÉARCHIVAGE, terme en désuétude, voir SERVICE DE GESTION DES ARCHIVES INTERMÉDIAIRES**

**SERVICE DE RENSEIGNEMENTS AU PUBLIC**

Dans un *service d'archives*, service chargé d'informer le *public* dans ses recherches sur la nature des *fonds* conservés selon le ou les

thèmes de recherche, sur les conditions de leur *communicabilité*, sur les *instruments de recherche* permettant de les identifier et sur les moyens d'en obtenir la *communication* et la *reproduction*.

Reference service

Departemento de referencia y de difusión

Benutzerdienst, Beratung, Auskunftstätigkeit

#### SERVICE ÉDUCATIF

Dans un *service d'archives*, mission d'enseignement à partir de *documents* originaux ou de leur *reproduction*, destinées à élargir la connaissance des *archives* (1) et (2) et à initier le public scolaire et universitaire à leur exploitation et à la connaissance du *patrimoine archivistique* et à en développer la notion. Voir aussi ACTION CULTURELLE, ATELIER D'ARCHIVES, SALLE DES ACTIVITÉS ÉDUCATIVES ET CULTURELLES.

Educative service

Gabinete pedagógico

Archivpädagogik

#### SERVICE PRODUCTEUR, voir PRODUCTEUR (D'ARCHIVES)

#### SERVICE VERSANT

Tout service administratif qui transfère des *archives* (1) en sa possession dans un *service d'archives*, qu'il les ait lui-même produites (on parle alors de *service producteur*) ou qu'il les ait héritées d'un service dont il a ou non repris les attributions.

Controlling agency, Transferring Agency

Organismo remitente

Abliefernde Stelle

#### SIGILLOGRAPHIE

Science appliquée à l'étude des sceaux.

Sigillography

Sigilografía

Siegelkunde, Sphragistik

#### SOMMAIRE (D'UN INSTRUMENT DE RECHERCHE)

Présentation du *plan de classement* de l'ensemble décrit dans un *instrument de recherche*, avec l'indication des *cotes* extrêmes.

#### SOMMAIRE D'UN VERSEMENT

Résumé du contenu d'un *versement* présenté de façon méthodique par groupes d'*articles*.

Summary of the contents of a transfer list

Extracto de una referencia en el impreso de la misma

'Gegliederte Abgabeliste'

#### SORT FINAL (DES DOCUMENTS)

Expression d'usage courant pour désigner le *traitement final* des documents.

#### SORTIE DÉFINITIVE

*Communication administrative* de *documents* fait par un *service d'archives* au *service versant* ou à son successeur, sans date de retour prévue.

Deaccession, withdrawal

Salida de fondos

Rückgabe an abgebend Stelle bzw. an Eigentümer

#### SOURCES COMPLÉMENTAIRES

*Documents* ou *fonds d'archives* ayant un lien organique ou documentaire avec un *fonds* donné et qui doivent être mentionnés dans un *instrument de recherche* pour compléter l'orientation des *lecteurs*. Les sources complémentaires peuvent être conservées dans le même *service d'archives* que le *fonds* qu'elles complètent ou dans tout autre *service de conservation* du patrimoine.

Documents related to a particular source which must be noted in a finding aid, information collected to supplement the official records

Fuentes complementarias

Ergänzende Überlieferung

#### SOUS-CHEMISE

Feuille de papier léger pliée en deux servant à isoler, dans une *chemise*, des *documents* ayant un *objet* en commun.

Schürze

#### SOUS-DOSSIER

Division organique du *dossier*.

A division of a file

Fracción de un expediente

Untereinheit einer Akte

#### SOUS-FONDS

Division organique du *fonds*.

Subgroup

División orgánica del fondo

Teilbestand

#### SOUS-SÉRIE

Subdivision d'une *série*.

Sub-class

Fracción de una sección, Fracción de una serie

Unterabteilung

#### SOUS-SÉRIE ORGANIQUE

Subdivision de la *série organique*.

#### SPÉCIMEN

Exemplaire d'un ensemble de *document sériels* éliminés, conservé à titre de témoin.

Example

Muestra

Beispielarchivierung

#### SPRINKLEUR

Partie d'un dispositif d'*extinction automatique d'incendie* destiné à disperser l'eau ou l'agent d'extinction au-dessus du foyer de l'incendie. Voir aussi ALARME, DÉTECTION INCENDIES, EXTINCTEUR, EXTINCTION AUTOMATIQUE DES INCENDIES

Sprenkieranlage

#### STOCKAGE

*Conservation matérielle* de *documents* dans un *magasin* ou un *service de préarchivage*, ou de données sur support numérique ou informatique.

Storage

Almacenamiento

Aufbewahrung, Speicherung

**SUPPORT**

Matière (papyrus, parchemin, papier, film, bande magnétique ...) sur laquelle sont fixées des informations écrites, sonores, électromagnétiques, numériques ou visuelles pour constituer et/ou conserver un *document*.

Medium

Soporte

Beschreibstoff, Daten-, Speicherung

**SUPPORT DE SUBSTITUTION**

Matière sur laquelle sont reproduites des informations écrites, sonores, électromagnétiques, numériques ou visuelles fixées sur un *document* original, en vue de remplacer la *consultation* de l'original. Voir aussi COPIE DE CONSULTATION, MICROFILM DE CONSULTATION.

Ersatzdokument, -daten bzw. -tonträger

**TABLE DE CONCORDANCE**

Dans un *instrument de recherche*, liste donnant l'équivalence entre les anciennes et les nouvelles *cotes* des *articles*, lorsque le travail de *classement* (1) a entraîné un changement de *cotation*.

Concordance list

Tabla de concordancias

Konkordanz

**TABLE DES MATIÈRES**

Liste qui, à la fin d'un *instrument de recherche*, en donne les articulations.

Indice de materias

Inhaltsverzeichnis

**TABLEAU D'ARCHIVAGE**

*Document* réglementaire établi par l'administration centrale des *archives* (2) décrivant les types de *documents* produits par une administration, un service, une institution ou dans le cadre d'une fonction administrative, et fixant pour chacun d'entre eux le *délai d'utilité administrative*, le *traitement final* ainsi que les modalités de *tri* à leur appliquer. Voir aussi TABLEAU DE GESTION.

Records schedule, Retention schedule, Record retention schedule

Cuadro de valoración y selección

Liste / Zusammenstellung von Aufbewahrungsfristen

**TABLEAU DE CONSERVATION, voir TABLEAU DE D'ARCHIVAGE**

**TABLEAU DE GESTION**

État des *documents* produits par un service ou un organisme, reflétant son organisation et servant à gérer ses *archives courantes* et *intermédiaires* et à procéder à l'*archivage* de ses *archives historiques*. Il fixe pour chaque type de *documents* les *délai d'utilité administrative*, *délai de versement* au service d'*archives* compétent pour les recevoir, *traitement final* et modalités de *tri* à lui appliquer. Voir aussi TABLEAU D'ARCHIVAGE.

**TABLEAU DE RÉPARTITION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES**

Dans un *instrument de recherche*, liste regroupant, dans un ordre alphabétique ou méthodique - suivant leur importance - les noms de lieux retenus dans l'*index* afin d'en faciliter le repérage au *lecteur*.

Methodisches Ortregister

**TABLEAU DE TRI ET DE CONSERVATION, voir TABLEAU D'ARCHIVAGE**

**TABLEAU MÉTHODIQUE DES MOTS-MATIÈRES**

Dans un *instrument de recherche*, liste regroupant en grandes rubriques thématiques les *mots-matières* de l'*index* matière afin d'en faciliter le repérage au *lecteur*.

Part of the finding aid which rearranges by subject the alphabetical index

Indice de palabras claves de materias

Register der Hauptbegriffe

**TABLETTE**

Plaque de tôle ou planche(s) de dimensions normalisées, fixée à deux *montants*, destinée au *rangement* des *documents*.

Shelf

Balda

Regalbrett

**TEMPÉRATURE**

Ensemble des conditions de conservation matérielle des documents  
Temperatur

**THÉORIE DES TROIS ÂGES**

Notion fondamentale sur laquelle repose l'*archivistique* contemporaine, et qui fait passer tout *document* par trois périodes, courante, intermédiaire et définitive, caractérisées par la fréquence et le type d'utilisation qui en est faite. Voir aussi ARCHIVES COURANTES, ARCHIVES INTERMÉDIAIRES, ARCHIVES DÉFINITIVES.

Life cycle (of a record)

Ciclo vital de los documentos

Unterscheidung von laufendem Verwaltungsschriftgut, Zwischen- und Archivgut

**THERMOLAMINATION**

Procédé de *renforcement*, consistant dans l'inclusion, par thermocollage, des *documents* entre deux feuilles de matériau de renfort mince et transparent après passage entre deux rouleaux lamineurs. Voir aussi DOUBLAGE.

Lamination

Laminación

Einbettung

**THÉSAURUS**

Liste contrôlée de *descripteurs* reliés entre eux par des relations sémantiques, hiérarchisées, associatives ou d'équivalence, servant à indexer les notions d'une *unité de description*. Voir aussi INDEXATION.

Thesaurus

Tesouro

Thesaurus

**TITRE**

(1) Document authentique certifiant un droit.  
(2) Terme utilisé couramment pour désigner l'*intitulé* de l'*objet* d'un *document* ou d'un *dossier* généralement donné par son *producteur*.

(1) Rechtstitel

(2) Aktenittel

**TRADITION DE LA CONSERVATION**

Partie de la *description archivistique* consistant à identifier le *producteur*, s'attachant à replacer celui-ci dans le contexte de ses relations hiérarchiques et fonctionnelles, à en révéler l'organisation interne, et à retracer le contexte de *production* de ses *documents*, ainsi que les modalités de leur *entrée* dans un *service d'archives*,

permettant de dissocier le cas échéant *service producteur et service versant*.

Custodial history, Administrative history

Estudio institucional, Historia del fondo

Behördengeschichte, Bestandsgeschichte, Verwaltungsgeschichte

#### TRAITEMENT (DES ARCHIVES)

Procédures et opérations de *tri*, de *classement* (1), de *description*, d'*analyse*, d'*indexation* et de rédaction des *instruments de recherche*.

Archival processing

Tratamiento archivístico

Archivierung, Archivische Tätigkeiten wie bewerten ordnen, verzeichnen

#### TRAITEMENT DE L'AIR

Moyens mis en œuvre pour réguler la *température*, l'*humidité (relative)* et la pureté de l'atmosphère d'un local. Voir aussi CONTRÔLE DE L'ATMOSPHERE.

#### TRAITEMENT FINAL [DES DOCUMENTS]

Destination d'un *document* ou d'un ensemble de *documents* à l'expiration de son *délai d'utilité administrative* proposée dans un *tableau d'archivage* : *élimination*, *tri* ou *conservation définitive*.

Disposal

Destino final de los documentos : destrucción, selección y/o conservación permanente

Bewertung, Entscheidung über die Archivwürdigkeit

#### TRANSPORT AUTOMATISÉ (DES DOCUMENTS)

Système où les opérations de déplacement et de *réintégration* (3) des *documents* dans les *magasins* avant et pendant leur *communication* se font sans l'intervention de la force humaine.

automatisierter Archivalientransport (aus dem Magazin)

#### TRAVÉE

Ensemble des *tablettes* superposées entre deux *montants* verticaux. Voir aussi ÉPI.

Bay, compartment, shelving section

Estanteria, Balda

Regaleinheit

#### TRI

Opération consistant à séparer, aux termes d'une *évaluation*, dans un ensemble de *documents*, ceux qui doivent être conservés en raison de leur *intérêt historique* ou *patrimonial* de ceux qui sont voués à l'*élimination*. C'est l'une des trois possibilités du *traitement final* des *documents* proposés dans un *tableau d'archivage*. Voir aussi CONSERVATION DÉFINITIVE, ÉCHANTILLONNAGE, ÉVALUATION, SÉLECTION.

Selection

Selección, Expurgo

Bewertung

TRIAGE, voir TRI

TRI SÉLECTIF, employer SÉLECTION

TRIS ET ÉLIMINATIONS, voir à ces mots

#### TUBE

*Unité matérielle de conditionnement* se présentant sous la forme d'un cylindre creux destiné à la contenir et à protéger des

*documents* à la pièce dont la *forme* est le rouleau. La mise sous tube est un des modes de *conditionnement* des *archives* (1).

Roll

Tube, Cartucho

Rollen, gerollte Aufbewahrung

#### TYPE DE CLASSEMENT

Ordre dans lequel le *classement* (1) des *documents* a été effectué. Voir CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE, CLASSEMENT CHRONOLOGIQUE, CLASSEMENT NUMÉRIQUE, CLASSEMENT THÉMATIQUE.

Ordnungstyp, Klassifikationstyp

TYPE DE DOCUMENT, voir TYPOLOGIE DOCUMENTAIRE

#### TYPLOGIE DOCUMENTAIRE

Toute appellation qui définit la forme diplomatique ou matérielle d'un *document*, et qui constitue un élément de sa *description*.

Record type

Tipo documental

Formalbeschreibung

#### UNITÉ ARCHIVISTIQUE

*Document* ou ensemble de *documents* considérée comme une entité.

UNITÉ DE CONSERVATION, voir UNITÉ MATÉRIELLE DE CONDITIONNEMENT

#### UNITÉ (INTELLECTUELLE) DE DESCRIPTION

*Unité archivistique* faisant l'objet d'une *analyse* et d'une *description* unique.

Unit for description

Unidad de tratamiento archivístico, Unidad de descripción

Archiveinheit, Verzeichnungseinheit

UNITÉ DOCUMENTAIRE, voir UNITÉ ARCHIVISTIQUE

#### UNITÉ MATÉRIELLE DE CONDITIONNEMENT

Unité de base pour la protection des *documents d'archives*. Ce peut être une *boîte*, une *liasse*, une *tube*, une *pochette* ou un *portefeuille*.

Aufbewahrungseinheit

UTILITÉ ADMINISTRATIVE, voir INTÉRÊT ADMINISTRATIF

VALEUR ADMINISTRATIVE, voir INTÉRÊT ADMINISTRATIF

VALEUR DE TÉMOIGNAGE, voir VALEUR SECONDAIRE

VALEUR HISTORIQUE, voir INTÉRÊT HISTORIQUE

#### VALEUR PRIMAIRE

Qualité que possède chaque *document* parce qu'il a été produit ou reçu par une personne physique ou morale, publique ou privée, dans l'exercice de ses activités à des fins administratives, légales, financières ou probatoires. La valeur primaire des documents est étroitement liée au processus administratif qui leur a donné naissance et à leur utilisation.

Primary value

Valor primario

Primärwert, Verwaltungs- und Rechtswert

#### VALEUR PROBATOIRE

Qualité des *documents d'archives* qui leur permette de servir de preuve.

**VALEUR SECONDAIRE**

Par opposition à *valeur primaire*, quantité et qualité d'un *document d'archives* appréciée en fonction des informations de portée scientifique et historique qu'il contient et du motif de sa *production*.

Secondary value

Valor secundario

Sekundärwert, wissenschaftlicher und historischer Wert

**VEDETTE**, voir MOT-CLÉ

**VENTILATION**

(1) Opération consistant à répartir les *documents* entre les différentes subdivisions du *plan de classement* ou du *cadre de classement* dans lesquelles ils doivent être placés.

(2) Opération par laquelle l'air est renouvelé dans un local. Voir BRASSAGE DE L'AIR, RENOUELEMENT DE L'AIR.

(1) Arrangement

(1) (Re)organización de un fondo, Clasificación

(1) Zuordnung, Aufteilung

**VERSEMENT**

Opération matérielle et intellectuelle par laquelle la responsabilité de la *conservation d'archives* (1) passe de l'administration à un *service de préarchivage* ou à un *service d'archives*, ou bien d'un *service de préarchivage* à un *service d'archives*. Ce terme désigne aussi, par extension, les *documents* ainsi transférés. Le *fonds* d'un service administratif est constitué de plusieurs *versements* qui peuvent être cotés selon le principe de la *série continue*. Voir aussi BORDEREAU DE VERSEMENT.

Transfer

Transferencia

Ablieferung, Abgabe

**VISA D'ÉLIMINATION**

Autorisation donnée par l'administration des *archives* (2) à une autre administration de procéder à l'*élimination* de *documents*. Voir aussi BORDEREAU D'ÉLIMINATION.

Authorisation of destruction

Autorización de eliminación

Freigabe zur Kassation

**VISA DE PUBLICATION**

Autorisation donnée par l'administration centrale des *archives* (2) à un *service d'archives* de publier un *instrument de recherche*, s'il est conforme aux *normes de description* et de présentation en vigueur.

Authorisation for the publication of a finding aid

Autorización de publicación de un instrumento de referencia

Publikationserlaubnis

**VOLUME**, voir IMPORTANCE MATÉRIELLE